



ΕΛΛΗΝΙΚΗ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ  
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ  
Ε.Π. Περιφέρειας Κεντρικής Μακεδονίας



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Ταμείο  
Περιφερειακής Ανάπτυξης

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)

Γραφείο Αθήνας: Διονυσίου Αρεοπαγίτου 7, ΤΚ 11742

τηλ. +30 210 8706000, φαξ +30 210 6448143, [info@filmfestival.gr](mailto:info@filmfestival.gr)

**ΠΡΑΞΗ: «Υποστήριξη 57ου και 58ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου  
Θεσσαλονίκης, 19ου και 20ου Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης»,  
MIS 5002090**

**ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ ΣΥΝΟΠΤΙΚΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ 7/2016  
ΑΝΑΘΕΣΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ  
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΟΥ  
57ΟΥ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ 3 - 13  
ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2016  
ΑΔΑΜ: 16PROC005173262**

Συνολικός προϋπολογισμός: 7.000,00 € (χωρίς ΦΠΑ)

8.680,00 € (με ΦΠΑ 24%)

Κριτήριο Ανάθεσης: η πλέον συμφέρουσα από οικονομική  
άποψη προσφορά

CPV: 79530000

Ημερομηνία Διενέργειας Διαγωνισμού: 13.10.2016, 11:30 π.μ.

Καταληκτική Ημερομηνία Υποβολής Προσφορών: 13.10.2016, 11:30 π.μ.

Διάρκεια παροχής υπηρεσιών: έως 13.11.2016

**ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ  
ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2016**

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

ΑΡΘΡΟ 1 – Εισαγωγή.....	3
ΑΡΘΡΟ 2 – Αντικείμενο διαγωνισμού.....	3
ΑΡΘΡΟ 3 – Προϋπολογισμός.....	5
ΑΡΘΡΟ 4 - Στοιχεία Αναθέτουσας Αρχής – Ενημέρωση ενδιαφερομένων – παραλαβή προκήρυξης.....	5
ΑΡΘΡΟ 5– Διευκρινίσεις προκήρυξης.....	6
ΑΡΘΡΟ 6 – Γενικές προϋποθέσεις συμμετοχής- Δικαίωμα συμμετοχής – Προσφορά από ενώσεις προσώπων- Προηγούμενη εμπλοκή προσφέροντος – Ελάχιστα επίπεδα ικανοτήτων προσφερόντων.....	6
ΑΡΘΡΟ 7 – Τόπος και Προθεσμία υποβολής προσφορών – Διάρκεια ισχύος προσφορών.....	8
ΑΡΘΡΟ 8 – Τρόπος σύνταξης και περιεχόμενο προσφορών.....	9
ΑΡΘΡΟ 9 – Δικαιολογητικά κυρίως φακέλου.....	10
ΑΡΘΡΟ 10 – Περιεχόμενα φακέλου «ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ».....	17
ΑΡΘΡΟ 11 – Περιεχόμενα φακέλου «ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ».....	18
ΑΡΘΡΟ 12 Διαδικασία Αποσφράγισης και Αξιολόγησης Προσφορών– Επιλογή πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς.....	19
ΑΡΘΡΟ 13 Κριτήρια Αξιολόγησης και βαθμολόγηση τεχνικών προσφορών.....	22
ΑΡΘΡΟ 14 Πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά.....	23
ΑΡΘΡΟ 15 Διαδικασία Κατακύρωσης.....	23
ΑΡΘΡΟ 16 Ενστάσεις.....	27
ΑΡΘΡΟ 17 Ακύρωση - Ματαίωση Διαγωνισμού.....	27
Άρθρο 18 Όροι Εκτέλεσης Σύμβασης.....	28
ΑΡΘΡΟ 19 Γλώσσα Διενέργειας Διαγωνισμού –Κοινοποιήσεις - Ισχύουσα Νομοθεσία.....	30
ΑΡΘΡΟ 20 Δημοσιότητα.....	30
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α' ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ .....	31
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β' ΣΧΕΔΙΟ ΣΥΜΒΑΣΗΣ.....	32
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ' ΔΕΙΓΜΑΤΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ.....	44

## **ΑΡΘΡΟ 1 – Εισαγωγή**

Το ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, Νομικό Πρόσωπο Ιδιωτικού Δικαίου το οποίο λειτουργεί σύμφωνα με τα άρθρα 21 έως 33 του Ν.3905/2010 (ΦΕΚ 219 Α/23.12.2010) προκηρύσσει συνοπτικό διαγωνισμό με κριτήριο κατακύρωσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά για την «ΑΝΑΘΕΣΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΟΥ 57ΟΥ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, 3 - 13 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2016», ενόψει της ένταξης της διοργάνωσης του 57ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης στο ΕΣΠΑ 2014 – 2020, το οποίο συγχρηματοδοτείται από το ΕΤΠΑ και από το Ελληνικό Δημόσιο.

Ο παρών διαγωνισμός διενεργείται με βάση τις διατάξεις του Ν. 4412/2016 «Δημόσιες Συμβάσεις Έργων, Προμηθειών και Υπηρεσιών (προσαρμογή στις Οδηγίες 2014/24/ ΕΕ και 2014/25/ΕΕ)» (ΦΕΚ Α/147) και ειδικότερα το άρθρο 117 (συνοπτικός διαγωνισμός).

## **ΑΡΘΡΟ 2 – Αντικείμενο διαγωνισμού**

Το αντικείμενο του διαγωνισμού αφορά στην παροχή υπηρεσιών συγγραφής, μετάφρασης και επιμελείας κινηματογραφικών κειμένων, για τη διοργάνωση του 57ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, 3 – 13.11.2016, σύμφωνα με όσα αναφέρονται στα επόμενα.

Για την ολοκληρωμένη προβολή και προώθηση των ταινιών του προγράμματος, απαιτείται η συλλογή των στοιχείων των ταινιών και των σκηνοθετών τους, η συγγραφή, μετάφραση και επιμέλεια των κειμένων του δίγλωσσου (ελληνικά και αγγλικά) καταλόγου για τις ταινίες αυτές και τους σκηνοθέτες τους, καθώς και του ωρολογίου προγράμματος προβολών. Ο κατάλογος των ταινιών αποτελεί σημαντικό καλλιτεχνικό αλλά και επαγγελματικό εργαλείο και για το κοινό του Φεστιβάλ αλλά και για τους επαγγελματίες του κινηματογραφικού χώρου. Η δημιουργία του σε κειμενικό επίπεδο είναι μια διαδικασία που εξελίσσεται και ολοκληρώνεται παράλληλα με την ολοκλήρωση του προγράμματος των ταινιών. Για τον λόγο αυτό ο μεταφραστής θα πρέπει να δουλεύει παράλληλα και σε στενή συνεργασία με το ανθρώπινο δυναμικό του προγράμματος ώστε: α) να γίνει η σωστή επεξεργασία των στοιχείων κάθε ταινίας, β) να υπάρχει εναρμονισμένο καλλιτεχνικό αποτέλεσμα καταλόγου σε σχέση με την καλλιτεχνική ματιά του Φεστιβάλ, γ) να γίνει επισταμένος έλεγχος του περιεχομένου κατά την διάρκεια της διαμόρφωσης του καταλόγου και δ) να ολοκληρωθεί άρτια στο στενό χρονικό περιθώριο που θα υπάρχει.

Εκτιμάται ότι στο πρόγραμμα του 57ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης θα περιλαμβάνονται συνολικά περίπου 200 ταινίες. Για κάθε ταινία απαιτείται η συγγραφή/προσαρμογή της περίληψης της ταινίας, η εξεύρεση και συγγραφή των ολοκληρωμένων στοιχείων της ταυτότητάς της (σκηνοθέτης, σεναριογράφος, διευθυντής φωτογραφίας, ηχολήπτης, μοντέρ, καλλιτεχνικός διευθυντής, σκηνογράφος, παραγωγός με πλήρη στοιχεία επικοινωνίας του, συμπαραγωγοί, διάρκεια και φορμά της ταινίας, χώρα και έτος παραγωγής, ονόματα ηθοποιών και ρόλος που ο καθένας υποδύεται, τυχόν βραβεία της ταινίας, στοιχεία του υπεύθυνου φορέα για την παγκόσμια εκμετάλλευσή της με πλήρη στοιχεία επικοινωνίας του, στοιχεία του τυχόν εθνικού διανομέα με πλήρη στοιχεία επικοινωνίας του), καθώς και η συγγραφή βιογραφικού σημειώματος και φιλομορφίας του σκηνοθέτη της ταινίας. Το ωρολόγιο πρόγραμμα περιέχει επιπρόσθετα πληροφοριακά στοιχεία για την πρόσβαση του κοινού στις προβολές, καθώς και συνόψεις όλων των ταινιών. Τα στοιχεία για τις ταινίες και τους σκηνοθέτες θα συλλεχθούν σε συνεργασία με το τμήμα Προγράμματος του Φεστιβάλ. Για την ολοκλήρωση του παραπάνω περιεχομένου απαιτείται η αξιολόγηση των στοιχείων και η επεξεργασία τους, η κατά περίπτωση θέαση των ταινιών και κατόπιν η συγγραφή όλων των παραπάνω κειμένων. Στη συνέχεια απαιτείται η μετάφραση από αγγλικά σε ελληνικά και το αντίστροφο.

Για τη συγγραφή, μετάφραση και επιμέλεια των κειμένων του καταλόγου απαιτούνται οι υπηρεσίες επιμελητή – μεταφραστή, ο οποίος θα πρέπει να διαθέτει κινηματογραφικές γνώσεις και αντίστοιχη εμπειρία στη μετάφραση εξειδικευμένων κινηματογραφικών κειμένων, ενώ θα πρέπει να ανταποκριθεί στις πιεστικά χρονικές προθεσμίες παράδοσης των κειμένων. Ο επιμελητής θα πρέπει να βρίσκεται σε διαρκή επικοινωνία με τους προγραμματιστές για διασταύρωση πληροφοριών και αλλαγών που προκύπτουν μέχρι και το τύπωμα των εντύπων, ενώ θα πρέπει να βρίσκεται και σε επαφή με επίσημους φορείς (πρεσβείες, ινστιτούτα ξένων χωρών, μορφωτικά ιδρύματα κ.α.) για τη σωστή απόδοση στοιχείων, ονομάτων και πληροφοριών ταινιών και σκηνοθετών.

Ο επιμελητής – μεταφραστής εκτιμάται ότι θα απαιτηθεί να συγγράψει, να μεταφράσει και να επιμεληθεί συνολικά 260 σελίδες κειμένου των 350-400 λέξεων, ενώ για το ωρολόγιο πρόγραμμα θα συγγράψει, θα επιμεληθεί και θα μεταφράσει 112 σελίδες.

Επίσης, ο επιμελητής- μεταφραστής θα αναλάβει την μετάφραση και γλωσσική επιμέλεια της αγγλόφωνης έκδοσης του Καταλόγου της

Αγοράς 320 σελίδων περίπου, ο οποίος θα περιέχει το σύνολο των ταινιών και των κινηματογραφικών σχεδίων που θα παρουσιαστούν στην Αγορά της 57ης διοργάνωσης του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης με όλα τα απαραίτητα στοιχεία (περίληψη, κατάλογος συντελεστών, στοιχεία επικοινωνίας βασικών συντελεστών κ.α.) και θα αποτελέσει το βασικό εργαλείο των επαγγελματιών από όλο τον κόσμο που θα επισκεφτούν το Φεστιβάλ.

Τέλος ο επιμελητής – μεταφραστής θα αναλάβει την επιμέλεια του 16σέλιδου εντύπου της Νεανικής Οθόνης όπου θα παρουσιάζονται τα εκπαιδευτικά προγράμματα της διοργάνωσης.

Κατόπιν των παραπάνω, τα παραδοτέα της Σύμβασης είναι τα ακόλουθα:

ΠΔ.1: Το σύνολο των κειμένων του καταλόγου και του ωρολογίου προγράμματος, ύστερα από συγγραφή, μετάφραση και γλωσσική επιμέλεια.

ΠΔ.2: Το σύνολο των κειμένων του καταλόγου της Αγοράς, ύστερα από συγγραφή, μετάφραση και γλωσσική επιμέλεια.

### **ΆΡΘΡΟ 3 – Προϋπολογισμός**

Ο συνολικός προϋπολογισμός των υπηρεσιών που θα αναλάβει να υλοποιήσει ο ανάδοχος του παρόντος διαγωνισμού συμπεριλαμβανομένης της αμοιβής του, ανέρχεται κατ' ανώτατο όριο στο ποσό των επτά χιλιάδων Ευρώ (€ 7.000,00) μη συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ.

### **ΆΡΘΡΟ 4 - Στοιχεία Αναθέτουσας Αρχής - Ενημέρωση ενδιαφερομένων - παραλαβή προκήρυξης**

1. Φορέας υλοποίησης του έργου και Αναθέτουσα Αρχή είναι το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Τα στοιχεία επικοινωνίας της Αναθέτουσας Αρχής για τις ανάγκες του διαγωνισμού παρουσιάζονται συνοπτικά στον πίνακα που ακολουθεί.

Οργανισμός ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ (Γραφείο Αθήνας)	Υπόψη Στέλλας Βλαχομήτρου
Διεύθυνση Διονυσίου Αρεοπαγίτου 7	Ταχυδρομικός Κώδικας 117 42
Τοποθεσία / Πόλη Αθήνα	Χώρα Ελλάδα

Τηλέφωνο +30 210 8706000	Τηλεομοιοτυπία (Φαξ) +30 210 6448143
Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (e-mail) <a href="mailto:info@filmfestival.gr">info@filmfestival.gr</a>	Διεύθυνση Internet (URL) <a href="http://www.filmfestival.gr">www.filmfestival.gr</a>

2. Προκειμένου οι ενδιαφερόμενοι να παραλάβουν την προκήρυξη, μπορούν να απευθύνονται στην ανωτέρω διεύθυνση και τηλέφωνα, όλες τις εργάσιμες ημέρες και ώρες 10.00-15.00. Για την παραλαβή της προκήρυξης δεν προβλέπεται κόστος. Επίσης στην ιστοσελίδα της Αναθέτουσας Αρχής [www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr) διατίθεται ηλεκτρονικά η παρούσα προκήρυξη.

#### **ΆΡΘΡΟ 5– Διευκρινίσεις προκήρυξης**

1. Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να ζητούν μόνο εγγράφως διευκρινίσεις για το περιεχόμενο της παρούσας από την Αναθέτουσα Αρχή μέχρι επτά (7) ημέρες πριν την καταληκτική ημερομηνία υποβολής προσφορών. Οι απαντήσεις παρέχονται γραπτώς και το αργότερο μέχρι τέσσερις (4) ημέρες πριν την καταληκτική ημερομηνία υποβολής προσφορών (βλ. σχετικά και άρθρο 121 Ν.4412/2016). Οι παρεχόμενες απαντήσεις - διευκρινίσεις της Αναθέτουσας Αρχής σε καμία περίπτωση δεν επιτρέπεται να τροποποιούν ουσιωδώς το περιεχόμενο και τους όρους της παρούσας. Όλες οι υποβληθείσες ερωτήσεις των ενδιαφερομένων, συνοδευόμενες από όλες τις απαντήσεις - διευκρινίσεις της Αναθέτουσας Αρχής αναρτώνται άμεσα στην ιστοσελίδα [www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr). Επ' αυτών καθώς και επί των σχετικών απαντήσεων – διευκρινίσεων της Αναθέτουσας Αρχής ενημερώνεται αμέσως η Επιτροπή του άρθρου 12 παρ. 1 της παρούσας.

2. Μετά την υποβολή των προσφορών, διευκρινίσεις, τροποποιήσεις ή αποκρούσεις όρων της παρούσας από τους προσφέροντες δεν γίνονται δεκτές και απορρίπτονται ως απαράδεκτες.

#### **ΆΡΘΡΟ 6 – Γενικές προϋποθέσεις συμμετοχής- Δικαίωμα συμμετοχής – Προσφορά από ενώσεις προσώπων- Προηγούμενη εμπλοκή προσφέροντος – Ελάχιστα επίπεδα ικανοτήτων προσφερόντων**

1. Προσφέροντες και, σε περίπτωση ενώσεων, τα μέλη αυτών μπορούν να είναι φυσικά ή νομικά πρόσωπα εγκατεστημένα:

- α) σε κράτος-μέλος της Ένωσης,
- β) σε κράτος-μέλος του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου (Ε.Ο.Χ.),
- γ) σε τρίτες χώρες που έχουν υπογράψει και κυρώσει τη συμφωνία περί δημοσίων συμβάσεων (ΣΔΣ) η οποία κυρώθηκε από την Ελλάδα με το Ν.2513/1997 (Α' 139), στο βαθμό που η υπό ανάθεση δημόσια σύμβαση καλύπτεται από τα Παραρτήματα 1, 2, 4 και 5 και τις γενικές σημειώσεις

του σχετικού με την Ένωση Προσαρτήματος I της ως άνω Συμφωνίας, καθώς και

δ) σε τρίτες χώρες που δεν εμπίπτουν στην περίπτωση γ' της παρούσας παραγράφου και έχουν συνάψει διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες με την Ένωση σε θέματα διαδικασιών ανάθεσης δημοσίων συμβάσεων (βλ. σχετικά άρθρο 25 Ν.4412/2016).

Στην περίπτωση των ενώσεων προσώπων, οι οικονομικοί φορείς δεν απαιτείται να έχουν λάβει συγκεκριμένη νομική μορφή προκειμένου να υποβάλουν προσφορά. Η Αναθέτουσα Αρχή δύναται να ζητήσει από την υποψήφια Ένωση πριν την υπογραφή της σύμβασης να περιβληθεί τη μορφή της κοινοπραξίας του ισχύοντος θεσμικού πλαισίου, συσταθείσας διά συμβολαιογραφικού εγγράφου, είτε τη μορφή εταιρείας του εμπορικού δικαίου, συσταθείσας σύμφωνα με τις διατάξεις του εμπορικού νόμου.

**2.** Με την υποβολή της προσφοράς τα μέλη της Ένωσης ευθύνονται έκαστος, έναντι της Αναθέτουσας Αρχής, αλληλεγγύως και εις ολόκληρον για την εκτέλεση της προμήθειας. Σε περίπτωση κατακύρωσης της σύμβασης σε ένωση η ευθύνη αυτή εξακολουθεί μέχρι πλήρους εκτέλεσης της σύμβασης. Σε περίπτωση που, εξαιτίας ανικανότητας για οποιοδήποτε λόγο ή ανωτέρας βίας, μέλος της ένωσης δεν μπορεί να ανταποκριθεί στις υποχρεώσεις της ένωσης κατά το χρόνο αξιολόγησης των προσφορών, τα υπόλοιπα μέλη συνεχίζουν να έχουν την ευθύνη ολόκληρης της κοινής προσφοράς με την ίδια τιμή. Εάν η παραπάνω ανικανότητα προκύψει κατά το χρόνο εκτέλεσης της σύμβασης, τα υπόλοιπα μέλη συνεχίζουν να έχουν την ευθύνη της ολοκλήρωσης αυτής με την ίδια τιμή και τους ίδιους όρους. Τα υπόλοιπα μέλη της ένωσης και στις δύο περιπτώσεις μπορούν να προτείνουν αντικατάσταση. Η αντικατάσταση μπορεί να εγκριθεί με απόφαση της Αναθέτουσας Αρχής ύστερα από γνωμοδότηση του αρμόδιου οργάνου.

**3.** Κάθε οικονομικός φορέας (φυσικό ή νομικό πρόσωπο ή ένωση) μπορεί να συμμετέχει στο Διαγωνισμό είτε μεμονωμένα με μία μόνο προσφορά είτε ως μέλος μίας και μόνο κοινοπραξίας ή ένωσης.

**4.** Εάν ένας προσφέρων ή μια επιχείρηση που σχετίζεται με προσφέροντα έχει παράσχει συμβουλές στην Αναθέτουσα Αρχή ή έχει εμπλακεί με οποιονδήποτε τρόπο στην προετοιμασία της διαδικασίας σύναψης σύμβασης, η Αναθέτουσα Αρχή λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα για να διασφαλίζει τη μη στρέβλωση του ανταγωνισμού λόγω της συμμετοχής του εν λόγω προσφέροντα, σύμφωνα με όσα αναφέρονται στο άρθρο 46 του Ν.4412/2016.

**5.** Οι διαγωνιζόμενοι οφείλουν να διαθέτουν μέσο ετήσιο κύκλο εργασιών ο οποίος να υπερβαίνει κατά την τελευταία τριετία, ή, αν η έναρξη της δραστηριότητάς τους είναι πιο πρόσφατη, για όσο διάστημα

δραστηριοποιούνται, το 200% του συνόλου του προϋπολογισμού του διαγωνισμού, μη συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ.

Τα παραπάνω θα αποδεικνύονται σύμφωνα με τα σχετικώς αναφερόμενα στο άρθρο 15, παρ. (3) και (4).

Σε περίπτωση υποβολής προσφοράς από ένωση προσώπων είναι αποδεκτή η άθροιση του κύκλου εργασιών των μελών της.

#### **ΑΡΘΡΟ 7 – Τόπος και Προθεσμία υποβολής προσφορών – Διάρκεια ισχύος προσφορών**

1. Η προθεσμία υποβολής προσφορών και των απαραίτητων δικαιολογητικών λήγει **στις 13.10.2016 και ώρα Ελλάδος 11:30.**

2. Μετά την κατάθεση της προσφοράς, η Αναθέτουσα Αρχή μπορεί να καλεί εγγράφως τους προσφέροντες να διευκρινίζουν ή να συμπληρώνουν τα έγγραφα ή δικαιολογητικά που έχουν υποβάλει, σύμφωνα με όσα αναφέρονται στο άρθρο 102 του Ν.4412/2016.

3. Αποδεκτές είναι οι προσφορές που έχουν φθάσει εγκαίρως στην διεύθυνση του άρθρου 4 της παρούσας μέχρι την ανωτέρω ημερομηνία και ώρα. Σε κάθε υποβαλλόμενη πρόταση δίνεται αριθμός πρωτοκόλλου από τον οποίο και μόνο αποδεικνύεται η ημερομηνία και η ώρα υποβολής της.

4. Προσφορά μπορεί να υποβληθεί με οποιοδήποτε τρόπο στην ως άνω διεύθυνση, ισχύει όμως μόνο στην περίπτωση που έχει λάβει εγκαίρως αριθμό πρωτοκόλλου κατά τα ανωτέρω.

5. Οι προσφορές ισχύουν και δεσμεύουν τους συμμετέχοντες στον διαγωνισμό για δύο (2) μήνες από την ημερομηνία διενέργειας του διαγωνισμού. Προσφορές που αναφέρουν χρόνο ισχύος μικρότερο του ανωτέρω απορρίπτονται ως απαράδεκτες. Η Αναθέτουσα Αρχή μπορεί να ζητήσει και έγγραφη παράταση της ισχύος των προσφορών πριν από τη λήξη τους, κατ' ανώτατο όριο για χρονικό διάστημα ίσο με το ανωτέρω. Μετά τη λήξη και του παραπάνω ανώτατου ορίου χρόνου παράτασης ισχύος των προσφορών, τα αποτελέσματα του διαγωνισμού υποχρεωτικά ματαιώνονται, εκτός αν η Αναθέτουσα Αρχή κρίνει, κατά περίπτωση, αιτιολογημένα ότι η συνέχιση του διαγωνισμού εξυπηρετεί το συμφέρον της, οπότε οι συμμετέχοντες στο διαγωνισμό μπορούν να επιλέξουν, είτε να παρατείνουν την προσφορά τους, εφόσον τους ζητηθεί πριν την πάροδο του ανωτέρω ανώτατου ορίου, είτε όχι. Στην τελευταία περίπτωση η διαδικασία του διαγωνισμού συνεχίζεται με όσους παρέτειναν τις προσφορές τους.

6. Σε περίπτωση που οι υποβαλλόμενες προσφορές δεν τηρούν τα ανωτέρω δε λαμβάνονται υπόψη και επιστρέφονται χωρίς να αποσφραγιστούν.



## **ΑΡΘΡΟ 8 – Τρόπος σύνταξης και περιεχόμενο προσφορών**

1. Τα αποδεικτικά έγγραφα συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα. Στα αλλοδαπά δημόσια έγγραφα και δικαιολογητικά εφαρμόζεται η Συνθήκη της Χάγης της 5.10.1961, που κυρώθηκε με το Ν. 1497/1984 (Α' 188). Ενημερωτικά και τεχνικά φυλλάδια και άλλα έντυπα -εταιρικά ή μη- με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο μπορούν να υποβάλλονται σε άλλη γλώσσα, χωρίς να συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική
2. Οι προσφορές είναι δακτυλογραφημένες και δεν φέρουν παράτυπες διορθώσεις (σβησίματα, διαγραφές, προσθήκες, κλπ.). Αν υπάρχουν διορθώσεις, προσθήκες, κ.λ.π. θα πρέπει να είναι με τα ίδια στοιχεία εκτυπωτικής μηχανής και μονογραμμένες από τον προσφέροντα, η δε αρμόδια Επιτροπή του άρθρου 12 παρ. 1 της παρούσας, κατά τον έλεγχο θα μονογράψει τις διορθώσεις, κλπ. και γενικά θα επιβεβαιώνει ότι έγιναν πριν από την αποσφράγιση της προσφοράς.
3. Εναλλακτικές προσφορές δεν γίνονται δεκτές. Σε περίπτωση που υποβληθούν, δεν λαμβάνονται υπόψη.
4. Αντιπροσφορές δεν γίνονται δεκτές σε κανένα στάδιο του διαγωνισμού. Σε περίπτωση υποβολής τους απορρίπτονται ως απαράδεκτες.
5. Οι προσφορές πρέπει να υποβληθούν σε δύο (2) αντίτυπα που θα τεθούν μέσα στον ίδιο ενιαίο σφραγισμένο φάκελο προσφοράς. Ο κυρίως ενιαίος σφραγισμένος φάκελος της προσφοράς πρέπει επί ποινή αποκλεισμού να φέρει τις ακόλουθες ενδείξεις:

### **ΠΡΟΣΦΟΡΑ**

Προς: ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, Διονυσίου  
Αρεοπαγίτου 7, Αθήνα Τ.Κ. 117 42

*Στοιχεία αποστολέα (πλήρης επωνυμία Διαγωνιζόμενου, δ/ση, τηλ/νο, φάξ, ονοματεπώνυμο και πλήρη στοιχεία νομίμου εκπροσώπου. Σε περίπτωση ενώσεων θα αναγράφονται τα στοιχεία όλων των μελών)*

Αριθμ. Διακήρυξης 7/2016

**ΑΝΑΘΕΣΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ  
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΟΥ 57ΟΥ  
ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

**3 - 13 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2016**

Ημερομηνία διενέργειας διαγωνισμού: 13.10.2016 και ώρα 11.30 π.μ.

Να μην ανοιχθεί από την Ταχυδρομική Υπηρεσία ή την Υπηρεσία  
Πρωτοκόλλου

Δεν πρέπει να χρησιμοποιηθούν αυτοκόλλητοι φάκελοι, οι οποίοι είναι δυνατόν να αποσφραγισθούν και να επανασφραγισθούν χωρίς να αφήσουν ίχνη.

6. Ο φάκελος κάθε προσφοράς συνοδεύεται επί ποινή αποκλεισμού από επιστολή, η οποία είναι εκτός του σφραγισμένου φακέλου και στην οποία θα πρέπει να αναφέρεται το νομικό/ φυσικό πρόσωπο/ ένωση που υποβάλλει την προσφορά. Η συνοδευτική επιστολή αποτελεί την αίτηση του διαγωνιζομένου για συμμετοχή του στο συγκεκριμένο διαγωνισμό, αναφέρει το χρόνο ισχύος της προσφοράς σύμφωνα με το άρθρο 7 της παρούσας και υπογράφεται από τον προσφέροντα ή το νόμιμο εκπρόσωπό του. Σε περίπτωση υποβολής προσφοράς από ένωση προσώπων η αίτηση υπογράφεται είτε από όλα τα μέλη της ένωσης, είτε από τον κοινό εκπρόσωπο που διορίζεται με ειδικό συμβολαιογραφικό πληρεξούσιο, το οποίο προσκομίζεται σύμφωνα με τα οριζόμενα στο άρθρο 9 της παρούσας.

7. Μέσα στον φάκελο κάθε προσφοράς τοποθετούνται όλα τα απαιτούμενα κατά το στάδιο υποβολής της προσφοράς στοιχεία επί ποινή απορρίψεως. Στον **κυρίως φάκελο** της προσφοράς τοποθετούνται:

- όλα τα απαιτούμενα δικαιολογητικά που περιγράφονται αναλυτικά στο άρθρο 9 της παρούσας.
- τα τεχνικά στοιχεία της προσφοράς τοποθετούνται σε χωριστό σφραγισμένο φάκελο μέσα στον κυρίως φάκελο με την ένδειξη «**ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ**» το περιεχόμενο της οποίας περιγράφεται αναλυτικά στο άρθρο 10 της παρούσας προκήρυξης.
- τα οικονομικά στοιχεία της προσφοράς τοποθετούνται επί ποινή απορρίψεως σε χωριστό σφραγισμένο φάκελο επίσης μέσα στον κυρίως φάκελο με την ένδειξη «**ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ**». Τα περιεχόμενα της οικονομικής προσφοράς περιγράφονται αναλυτικά στο άρθρο 11 και αποτυπώνονται στο έντυπο του **Παραρτήματος Α** της παρούσας προκήρυξης.

8. Οι φάκελοι τεχνικής και οικονομικής προσφοράς φέρουν τις ενδείξεις του κυρίως φακέλου, ήτοι τα στοιχεία που αναφέρονται στην παράγραφο 5 του παρόντος άρθρου. Σε περίπτωση ενώσεων θα αναγράφονται τα στοιχεία όλων των μελών.

#### **ΆΡΘΡΟ 9 – Δικαιολογητικά κυρίως φακέλου**

1. Οι συμμετέχοντες στο διαγωνισμό υποβάλλουν με την προσφορά τους επί ποινή αποκλεισμού στην Ελληνική γλώσσα στον κυρίως φάκελο, τα κάτωθι οριζόμενα δικαιολογητικά. Δικαιολογητικά που έχουν εκδοθεί εκτός Ελλάδος θα συνοδεύονται, επί ποινή αποκλεισμού, από επίσημη μετάφρασή τους στην Ελληνική γλώσσα.

A/A	ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ
1.	Υπεύθυνη Δήλωση της παρ. 4 του άρθρου 8 του Ν. 1599/1986, όπως εκάστοτε ισχύει, στην οποία :

Α/Α	ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ
	<p><b>i.</b> Να αναγράφονται τα στοιχεία του παρόντος διαγωνισμού ήτοι: 7/2016, Συνοπτικός Διαγωνισμός για «ΑΝΑΘΕΣΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΟΥ 57ΟΥ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, 3 - 13 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2016», με ημερομηνία διενέργειας του διαγωνισμού 13.10.2016.</p> <p><b>ii.</b> Να δηλώνεται ότι:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. δεν έχουν καταδικασθεί με τελεσίδικη δικαστική απόφαση για έναν από τους ακόλουθους λόγους: <ol style="list-style-type: none"> <li>α) συμμετοχή σε εγκληματική οργάνωση, όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 2 της απόφασης-πλαίσιο 2008/841/ΔΕΥ του Συμβουλίου της 24ης Οκτωβρίου 2008, για την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος (ΕΕ L 300 της 11.11.2008 σ.42),</li> <li>β) δωροδοκία, όπως ορίζεται στο άρθρο 3 της σύμβασης περί της καταπολέμησης της διαφθοράς στην οποία ενέχονται υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των κρατών-μελών της Ένωσης (ΕΕ C 195 της 25.6.1997, σ. 1) και στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 της απόφασης-πλαίσιο 2003/568/ΔΕΥ του Συμβουλίου της 22ας Ιουλίου 2003, για την καταπολέμηση της δωροδοκίας στον ιδιωτικό τομέα (ΕΕ L 192 της 31.7.2003, σ. 54), καθώς και όπως ορίζεται στην κείμενη νομοθεσία ή στο εθνικό δίκαιο του οικονομικού φορέα,</li> <li>γ) απάτη, κατά την έννοια του άρθρου 1 της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ C 316 της 27.11.1995, σ. 48), η οποία κυρώθηκε με το Ν. 2803/2000 (Α' 48),</li> <li>δ) τρομοκρατικά εγκλήματα ή εγκλήματα συνδεόμενα με τρομοκρατικές δραστηριότητες, όπως ορίζονται, αντιστοίχως, στα άρθρα 1 και 3 της απόφασης-πλαίσιο 2002/475/ΔΕΥ του Συμβουλίου της 13ης Ιουνίου 2002, για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας (ΕΕ L 164 της 22.6.2002, σ. 3) ή ηθική αυτουργία ή συνέργεια ή απόπειρα διάπραξης εγκλήματος, όπως ορίζονται στο άρθρο 4 αυτής,</li> <li>ε) νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή χρηματοδότηση της τρομοκρατίας, όπως αυτές ορίζονται στο άρθρο 1 της Οδηγίας 2005/60/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 26ης Οκτωβρίου 2005, σχετικά με την πρόληψη της χρησιμοποίησης του χρηματοπιστωτικού</li> </ol> </li> </ol>

A/A	ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ
	<p>συστήματος για τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας (ΕΕ L 309 της 25.11.2005, σ. 15), η οποία ενσωματώθηκε στην εθνική νομοθεσία με το Ν. 3691/2008 (Α' 166),</p> <p>στ) παιδική εργασία και άλλες μορφές εμπορίας ανθρώπων, όπως ορίζονται στο άρθρο 2 της Οδηγίας 2011/36/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 5ης Απριλίου 2011, για την πρόληψη και την καταπολέμηση της εμπορίας ανθρώπων και για την προστασία των θυμάτων της, καθώς και για την αντικατάσταση της απόφασης-πλαίσιο 2002/629/ΔΕΥ του Συμβουλίου (ΕΕ L 101 της 15.4.2011, σ. 1), η οποία ενσωματώθηκε στην εθνική νομοθεσία με το Ν. 4198/2013 (Α' 215),</p> <p>2. δεν έχουν αθετήσει τις υποχρεώσεις τους όσον αφορά την καταβολή φόρων ή εισφορών κοινωνικής ασφάλισης, σύμφωνα με διατάξεις της χώρας όπου είναι εγκατεστημένοι ή την εθνική νομοθεσία (εφόσον είναι Έλληνες πολίτες ή έχουν την εγκατάστασή τους στην Ελλάδα, οι υποχρεώσεις τους που αφορούν τις εισφορές κοινωνικής ασφάλισης καλύπτουν τόσο την κύρια όσο και την επικουρική ασφάλιση), ή έχουν εκπληρώσει τις υποχρεώσεις τους είτε καταβάλλοντας τους φόρους ή τις εισφορές κοινωνικής ασφάλισης που οφείλουν, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, των δεδουλευμένων τόκων ή των προστίμων είτε υπαγόμενοι σε δεσμευτικό διακανονισμό για την καταβολή τους,</p> <p>3. δεν έχουν αθετήσει τις ισχύουσες υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διατάξεις της περιβαλλοντικής, κοινωνικοασφαλιστικής και εργατικής νομοθεσίας, που έχουν θεσπισθεί με το δίκαιο της Ένωσης, το εθνικό δίκαιο, συλλογικές συμβάσεις ή διεθνείς διατάξεις περιβαλλοντικού, κοινωνικού και εργατικού δικαίου, οι οποίες απαριθμούνται παρακάτω (βλ. παρ. 2 του άρθρου 18 και Παράρτημα Χ του Προσαρτήματος Α' του Ν.4412/2016):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Σύμβαση 87 της ΔΟΕ περί συνδικαλιστικής ελευθερίας και προστασίας συνδικαλιστικού δικαιώματος</li> <li>• Σύμβαση 98 της ΔΟΕ περί συνδικαλιστικού δικαιώματος και συλλογικών διαπραγματεύσεων</li> <li>• Σύμβαση 29 της ΔΟΕ σχετικά με την αναγκαστική εργασία</li> <li>• Σύμβαση 105 της ΔΟΕ σχετικά με την κατάργηση της αναγκαστικής εργασίας</li> </ul>

Α/Α	ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Σύμβαση 138 της ΔΟΕ για την ελάχιστη ηλικία απασχόλησης</li> <li>• Σύμβαση 111 της ΔΟΕ για την εισαγωγή διακρίσεων (εργασία και απασχόληση)</li> <li>• Σύμβαση 100 της ΔΟΕ σχετικά με την ίση αμοιβή</li> <li>• Σύμβαση 182 της ΔΟΕ σχετικά με τις χειρότερες μορφές παιδικής εργασίας</li> <li>• Σύμβαση της Βιέννης για την προστασία της στιβάδας του όζοντος και πρωτόκολλο του Μόντρεαλ για τις ουσίες που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος</li> <li>• Σύμβαση της Βασιλείας για τον έλεγχο της διασυνοριακής διακίνησης επικίνδυνων αποβλήτων και της διάθεσής τους (σύμβαση της Βασιλείας)</li> <li>• Σύμβαση της Στοκχόλμης για τους έμμοτους οργανικούς ρύπους (σύμβαση της Στοκχόλμης για τους ΕΟΡ)</li> <li>• Σύμβαση σχετικά με τη διαδικασία συναίνεσης μετά από ενημέρωση όσον αφορά ορισμένα επικίνδυνα χημικά προϊόντα και φυτοφάρμακα στο διεθνές εμπόριο (UNEP/FAO) (σύμβαση ΣΜΕ), Ρότερνταμ, 10 Σεπτεμβρίου 1998 και τα τρία σχετικά περιφερειακά πρωτόκολλα</li> </ul> <p>4. δεν τελούν υπό πτώχευση, δεν έχουν υπαχθεί σε διαδικασία εξυγίανσης ή ειδικής εκκαθάρισης, δεν τελούν υπό αναγκαστική διαχείριση από εκκαθαριστή ή από το δικαστήριο, δεν έχουν υπαχθεί σε διαδικασία πτωχευτικού συμβιβασμού και δεν έχουν αναστείλει τις επιχειρηματικές τους δραστηριότητες και δεν βρίσκονται σε οποιαδήποτε ανάλογη κατάσταση προκύπτουσα από παρόμοια διαδικασία, προβλεπόμενη σε εθνικές διατάξεις νόμου,</p> <p>5. δεν έχουν συνάψει συμφωνίες με άλλους οικονομικούς φορείς με στόχο τη στρέβλωση του ανταγωνισμού,</p> <p>6. δεν έχουν επιδείξει σοβαρή ή επαναλαμβανόμενη πλημμέλεια κατά την εκτέλεση ουσιώδους απαίτησης στο πλαίσιο προηγούμενης δημόσιας σύμβασης, προηγούμενης σύμβασης με αναθέτοντα φορέα ή προηγούμενης σύμβασης παραχώρησης που είχε ως αποτέλεσμα την πρόωρη καταγγελία της προηγούμενης σύμβασης, αποζημιώσεις ή άλλες παρόμοιες κυρώσεις,</p> <p>7. δεν υποβάλουν σοβαρές ψευδείς δηλώσεις κατά την παροχή των πληροφοριών που απαιτούνται από την παρούσα και</p>

Α/Α	ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ
	<p>έχουν παράσχει τις πληροφορίες αυτές,</p> <p>8. δεν έχουν επιχειρήσει ούτε θα επιχειρήσουν στο μέλλον να επηρεάσουν με αθέμιτο τρόπο τη διαδικασία λήψης αποφάσεων της αναθέτουσας αρχής, να αποκτήσουν εμπιστευτικές πληροφορίες που ενδέχεται να τους αποφέρουν αθέμιτο πλεονέκτημα στη διαδικασία σύναψης σύμβασης ή να παράσχουν εξ αμελείας παραπλανητικές πληροφορίες που ενδέχεται να επηρεάσουν ουσιωδώς τις αποφάσεις που αφορούν τον αποκλεισμό, την επιλογή ή την ανάθεση,</p> <p>9. δεν έχουν διαπράξει σοβαρό επαγγελματικό παράπτωμα, το οποίο θέτει εν αμφιβόλω την ακεραιότητά τους,</p> <p><b>iii.</b> Να αναλαμβάνεται η υποχρέωση για την έγκαιρη και προσήκουσα προσκόμιση των δικαιολογητικών του άρθρου 15 της παρούσας.</p> <p><b>iv.</b> Να δηλώνεται ότι α) Αποδέχονται ανεπιφύλακτα τους όρους της παρούσας, β) Η προσφορά συντάχθηκε σύμφωνα με τους όρους της παρούσας, των οποίων έλαβαν γνώση.</p> <p><b>2.</b> Εφόσον οι οικονομικοί φορείς συμμετέχουν στο διαγωνισμό με αντιπρόσωπό τους, υποβάλλουν μαζί με την προσφορά <b>παραστατικό εκπροσώπησης</b> (εξουσιοδότηση -εφόσον αυτό προβλέπεται από το καταστατικό του διαγωνιζομένου- για υπογραφή και υποβολή προσφοράς σε περίπτωση που δεν υπογράφει ο ίδιος ο νόμιμος εκπρόσωπος του φορέα την προσφορά και τα λοιπά απαιτούμενα έγγραφα του διαγωνισμού καθώς και να παραστεί στην αποσφράγιση των προσφορών σε όλα τα στάδια του διαγωνισμού και να υπογράψει οποιοδήποτε σχετικό έγγραφο απαιτηθεί).</p> <p><b>3.</b> Σε περίπτωση <u>νομικών προσώπων</u>, πέραν των ανωτέρω:</p> <p><b>α)</b> τα κατά περίπτωση νομιμοποιητικά έγγραφα σύστασης και νόμιμης εκπροσώπησης νομίμως επικυρωμένα (όπως καταστατικά, πιστοποιητικά μεταβολών, αντίστοιχα ΦΕΚ, συγκρότηση Δ.Σ. σε σώμα, σε περίπτωση Α.Ε., κλπ., ανάλογα με τη νομική μορφή των διαγωνιζομένων).</p> <p>Από τα ανωτέρω έγγραφα πρέπει να προκύπτουν η νόμιμη σύσταση του νομικού προσώπου, όλες οι σχετικές τροποποιήσεις των καταστατικών, ποιος δεσμεύει νόμιμα την εταιρία κατά την ημερομηνία διενέργειας του διαγωνισμού (νόμιμος εκπρόσωπος, δικαίωμα υπογραφής κλπ.), καθώς και η θητεία του ή των μελών του διοικητικού οργάνου και</p> <p><b>β)</b> Πιστοποιητικό αρμόδιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής περί τροποποιήσεων καταστατικού/μη λύσης του νομικού προσώπου.</p>

A/A	ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ
4.	<p>Υπεύθυνη Δήλωσή της παρ. 4 του Άρθρου 8 του Ν. 1599/1986 όπως εκάστοτε ισχύει, στην οποία να δηλώνεται :</p> <p>α) αν κάποια και ποια στοιχεία της προσφοράς του θεωρεί ότι συνιστούν τεχνολογικά και εμπορικά απόρρητα της επιχειρήσεώς του και</p> <p>β) ότι θα σεβασθεί απολύτως το απόρρητο των στοιχείων που θα υποβάλουν οι άλλοι διαγωνιζόμενοι.</p> <p>Επισημαίνεται ότι σύμφωνα με το Άρθρο 21 του Ν. 4412/2016, εφόσον ένας οικονομικός φορέας χαρακτηρίζει πληροφορίες ως εμπιστευτικές, λόγω ύπαρξης τεχνικού ή εμπορικού απορρήτου, στη σχετική δήλωσή του, αναφέρει ρητά όλες τις σχετικές διατάξεις νόμου ή διοικητικές πράξεις που επιβάλλουν την εμπιστευτικότητα της συγκεκριμένης πληροφορίας. Δεν χαρακτηρίζονται ως εμπιστευτικές πληροφορίες σχετικά με τις τιμές μονάδος, τις προσφερόμενες ποσότητες, την οικονομική προσφορά και τα στοιχεία της τεχνικής προσφοράς που χρησιμοποιούνται για την αξιολόγησή της. Το δικαίωμα πρόσβασης στα έγγραφα των προσφορών άλλων οικονομικών φορέων ασκείται, σύμφωνα με τους όρους του άρθρου 1 του άρθρου πρώτου του ΠΔ 28/2015 (ΦΕΚ 34Α).</p>
5.	<p>Σε περίπτωση υποβολής κοινής προσφοράς από <u>ένωση προσώπων</u>, όλα τα παραπάνω δικαιολογητικά πρέπει να υποβληθούν για καθένα από τα μέλη που συμμετέχουν στην ένωση.</p> <p>Επίσης στην προσφορά της ένωσης πρέπει (α) να αναφέρεται η έγκριση του αρμοδίου οργάνου κάθε μέλους της ένωσης για συμμετοχή της στο διαγωνισμό, (β) να προσδιορίζεται η έκταση και το είδος της συμμετοχής του κάθε μέλους της ένωσης και να αναγράφεται και να οριοθετείται με σαφήνεια το μέρος (φυσικό και οικονομικό αντικείμενο) του Έργου που αναλαμβάνει κάθε Μέλος της Ένωσης στο σύνολο της Προσφοράς, (γ) να παρουσιάζεται ο τρόπος συνεργασίας των μελών μεταξύ τους, (δ) να δηλώνεται ένα μέλος ως επικεφαλής της ένωσης. Σε περίπτωση που τα παραπάνω περιλαμβάνονται σε σχετικό ιδιωτικό συμφωνητικό, προσκομίζεται και αντίγραφο αυτού νομίμως επικυρωμένο.</p> <p>Στην περίπτωση υποβολής της κοινής προσφοράς από εκπρόσωπο της ένωσης, απαιτείται πέραν των ανωτέρω και η προσκόμιση συμβολαιογραφικού πληρεξουσίου για την υπογραφή και υποβολή της προσφοράς από τον εκπρόσωπο των μελών της ένωσης, εφόσον η προσφορά δεν υπογράφεται από όλα τα μέλη της ένωσης.</p>
6.	<p>Εάν σε κάποια Χώρα βεβαιώνεται από οποιαδήποτε αρχή της ότι δεν εκδίδονται τα παραπάνω έγγραφα ή πιστοποιητικά, ή δεν καλύπτουν όλες τις ως άνω αναφερόμενες περιπτώσεις, δύναται να</p>

Α/Α	ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ
7.	<p>αντικατασταθούν αυτά από ένορκη βεβαίωση του ενδιαφερομένου ή, στα κράτη - μέλη ή στις χώρες όπου δεν προβλέπεται ένορκη βεβαίωση, από υπεύθυνη δήλωση του ενδιαφερομένου η οποία γίνεται ενώπιον αρμόδιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής, συμβολαιογράφου ή αρμόδιου επαγγελματικού ή εμπορικού οργανισμού του κράτους - μέλους ή της χώρας καταγωγής ή της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ο οικονομικός φορέας. Στην κατά τα άνω ένορκη βεβαίωση ή υπεύθυνη δήλωση θα δηλώνεται ότι στην συγκεκριμένη χώρα (Ελλάδα ή άλλη) δεν εκδίδονται τα συγκεκριμένα έγγραφα και ότι δεν συντρέχουν στο συγκεκριμένο πρόσωπο οι ανωτέρω νομικές καταστάσεις.</p> <p>Οφείλουν επίσης οι Διαγωνιζόμενοι, σε περίπτωση που προτίθενται να αναθέσουν υπεργολαβικά μέρος του έργου που θα αναλάβουν, να δηλώσουν ποιο μέρος του έργου προτίθενται να αναθέσουν υπεργολαβικά καθώς και τους υπεργολάβους που προτείνουν.</p>

2. Διευκρινίζεται ότι οι κατά τα ανωτέρω απαιτούμενες υπεύθυνες δηλώσεις του διαγωνιζομένου υπογράφονται από το νόμιμο εκπρόσωπό του, εκτός από την περίπτωση των υπεύθυνων δηλώσεων αναφορικά με την ποινική κατάσταση οι οποίες πρέπει να αφορούν όλα τα μέλη του διοικητικού, διευθυντικού ή εποπτικού οργάνου του εν λόγω οικονομικού φορέα ή έχει εξουσία εκπροσώπησης, λήψης αποφάσεων ή ελέγχου σε αυτό, και ιδίως:

α) στις περιπτώσεις εταιρειών περιορισμένης ευθύνης (Ε.Π.Ε.) και προσωπικών εταιρειών (Ο.Ε. και Ε.Ε.), τους διαχειριστές,

β) στις περιπτώσεις ανωνύμων εταιρειών (Α.Ε.), τον Διευθύνοντα Σύμβουλο, καθώς και όλα τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, και να υπογράφονται από τα εν λόγω πρόσωπα.

3. Σε περίπτωση μη υποβολής οποιουδήποτε από τα δικαιολογητικά του παρόντος άρθρου ή σε περίπτωση που τα υποβληθέντα δεν ικανοποιούν τους όρους τις παρούσας προκήρυξης, η προσφορά απορρίπτεται ως απαράδεκτη. Σε περίπτωση ένωσης, η κοινή προσφορά απορρίπτεται όταν δεν υποβάλλεται οποιοδήποτε από τα εν λόγω δικαιολογητικά ή όταν κάποιο από αυτά δεν πληροί τους όρους της παρούσας, έστω και αναφορικά με ένα εκ των μελών αυτής. Το ίδιο ισχύει και στην περίπτωση επίκλησης δυνατότητας τρίτου φορέα αναφορικά με τον φορέα αυτόν.

4. Για την πληρότητα και νομιμότητα των ανωτέρω υποβληθέντων με την προσφορά δικαιολογητικών γνωμοδοτεί η Επιτροπή Διενέργειας του Διαγωνισμού του άρθρου 12 παρ. 1 της παρούσας.



## **ΑΡΘΡΟ 10 – Περιεχόμενα φακέλου «ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ»**

1. Οι διαγωνιζόμενοι υποβάλλουν με την προσφορά τους τον φάκελο «ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ», ο οποίος περιέχει όλα τα τεχνικά στοιχεία των υπό ανάθεση υπηρεσιών της προσφοράς όπως αυτά περιγράφονται στο άρθρο 2 της παρούσας χωρίς αναγραφή τιμών.

2. Από την Τεχνική Προσφορά θα πρέπει να προκύπτει η ικανότητα του διαγωνιζομένου στην απόδοση του νοήματος από τη μια γλώσσα στην άλλη, στη σωστή χρήση της κινηματογραφικής ορολογίας και στην απόδοση κύριων ονομάτων, τίτλων και τοπωνυμίων.

Επίσης θα πρέπει να προκύπτει η ορθότητα αντίληψης από τον διαγωνιζόμενο του αντικειμένου και των απαιτήσεων της σύμβασης, η επιτυχής επισήμανση προβλημάτων κατά την υλοποίηση και η διαμόρφωση κατάλληλων προτάσεων για την επίλυσή τους, η επαρκής ανάλυση - εξειδίκευση της καταλληλότητας και αποτελεσματικότητας της μεθοδολογίας υλοποίησης και των απαραίτητων εργαλείων υποστήριξης της εφαρμογής της, καθώς και η αποτελεσματική επικοινωνία του διαγωνιζόμενου με την αναθέτουσα αρχή, κατά το στάδιο της εκτέλεσης της σύμβασης, ο αποτελεσματικός προσδιορισμός - τεκμηρίωση των κρίσιμων παραγόντων επιτυχίας και παρουσίαση εναλλακτικών τρόπων διασφάλισης τους, η ορθολογική ανάλυση του αντικειμένου της σύμβασης σε ενότητες εργασιών και σύνδεσή τους με τα ελάχιστα απαιτούμενα παραδοτέα και το χρονοδιάγραμμα που περιγράφονται στις τεχνικές προδιαγραφές αυτού, η πληρότητα - επάρκεια του καθορισμού των περιεχομένων των προσφερομένων παραδοτέων και η τεκμηρίωση της διασφάλισης εφαρμοσιμότητας των λύσεων που προτείνονται, καθώς και η καταλληλότητα του μοντέλου οργάνωσης της παροχής των υπηρεσιών.

Τα μέλη της Ομάδας Έργου θα πρέπει να διαθέτουν σημαντική εμπειρία στην παροχή υπηρεσιών μετάφρασης κινηματογραφικών κειμένων και στη σύνταξη και επιμέλεια δίγλωσσων καταλόγων μεγάλων διεθνών πολιτιστικών διοργανώσεων. Τα μέλη της Ομάδας Έργου θα πρέπει να δεσμεύονται με Υπεύθυνη Δήλωση, η οποία θα περιλαμβάνεται στο Φάκελο Τεχνικής Προσφοράς, ότι θα συνεργαστούν με τον Ανάδοχο έως την ολοκλήρωση της σύμβασης, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην Τεχνική Προσφορά του.

3. Στο φάκελο Τεχνικής Προσφοράς θα περιλαμβάνεται αναλυτικός πίνακας περιεχομένων, στον οποίο θα καταγράφονται όλα τα υποβαλλόμενα στοιχεία. Κάθε σελίδα της προσφοράς μονογράφεται από τον νόμιμο εκπρόσωπο του διαγωνιζόμενου. Η σύνταξη των τεχνικών φακέλων των διαγωνιζομένων είναι απαραίτητο να ακολουθεί την δομή που δίνεται στον παρακάτω Πίνακα περιεχομένων Τεχνικής Προσφοράς, ώστε

να διευκολυνθεί η διαδικασία της αξιολόγησης.

#### **Πίνακας Περιεχομένων Τεχνικής Προσφοράς**

- α. Δείγματα μετάφρασης από τα ελληνικά στα αγγλικά και αντίστροφα των κειμένων που επισυνάπτονται στο Παράρτημα Γ
- β. Αντικείμενο – στόχοι και απαιτήσεις του έργου
- γ. Μεθοδολογική προσέγγιση του έργου και παραδοτέα
- δ. Δομή ομάδας έργου - βιογραφικά – υπεύθυνες δηλώσεις μελών ομάδας έργου

4. Οι τεχνικές προδιαγραφές αποτελούν στο σύνολό τους απαραίτους όρους και η οποιαδήποτε μη συμμόρφωση προς αυτές συνεπάγεται απόρριψη της προσφοράς.

5. Προσφορά που είναι αόριστη και ανεπίδεκτη εκτίμησης ή είναι υπό αίρεση, απορρίπτεται ως απαράδεκτη μετά από προηγούμενη γνωμοδότηση της Επιτροπής Διενέργειας του Διαγωνισμού του άρθρου 12 παρ. 1 της παρούσας.

6. Στα περιεχόμενα του φακέλου της τεχνικής προσφοράς δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να εμφανίζονται οικονομικά στοιχεία. Τυχόν εμφάνιση οικονομικών στοιχείων (συμπεριλαμβανομένων λέξεων όπως «δωρεάν») αποτελεί λόγο απόρριψης της προσφοράς.

#### **ΑΡΘΡΟ 11 – Περιεχόμενα φακέλου «ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ»**

1. Στον φάκελο «ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ» εσωκλείεται η οικονομική προσφορά συνταγμένη επί ποινή αποκλεισμού σύμφωνα με το Παράρτημα Α καθώς και τους όρους του παρόντος άρθρου.

2. Κάθε σελίδα της οικονομικής προσφοράς υπογράφεται από τον διαγωνιζόμενο ή το νόμιμο εκπρόσωπο αυτού.

3. Το προσφερόμενο κατ'αποκοπήν τίμημα αναγράφεται υποχρεωτικά αριθμητικώς και ολογράφως. Σε περίπτωση αντίφασης υπερισχύει η ολόγραφη τιμή.

4. Το προσφερόμενο κατ'αποκοπήν τίμημα περιλαμβάνει το κόστος της παροχής των υπηρεσιών, το κέρδος του διαγωνιζόμενου και κάθε τέλος, δασμό, ή επιβάρυνση, εκτός του ΦΠΑ. Είναι δηλαδή τελική τιμή για την ολοκλήρωση των υποχρεώσεων του αναδόχου προ ΦΠΑ.

5. Το προσφερόμενο κατ'αποκοπήν τίμημα είναι δεσμευτικό και σταθερό καθ' όλη τη διάρκεια της σύμβασης και δεν αναπροσαρμόζεται δοθέντος ότι ο Ανάδοχος θεωρεί τον κίνδυνο απρόοπτου μεταβολής των οικονομικών συνθηκών ως ενδεχόμενο και τον αποδέχεται. Προσφορά που θέτει όρο αναπροσαρμογής απορρίπτεται ως απαράδεκτη.

6. Προσφορά με αρνητική έκπτωση απορρίπτεται ως απαράδεκτη.

7. Προσφορές που θα περιλαμβάνουν σχόλια, αιρέσεις, ή όρους θα θεωρηθούν ως επιφυλάξεις επί των όρων του Διαγωνισμού και θα απορριφθούν.

## **ΑΡΘΡΟ 12 Διαδικασία Αποσφράγισης και Αξιολόγησης Προσφορών- Επιλογή πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς**

1. Η διενέργεια του διαγωνισμού, η αποσφράγιση και η αξιολόγηση των προσφορών, καθώς και η ανάδειξη της πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς γίνεται σύμφωνα με τις επόμενες παραγράφους από τριμελή Επιτροπή Διενέργειας του Διαγωνισμού η οποία έχει συσταθεί με απόφαση του Γενικού Διευθυντή του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

### 2. Παραλαβή προσφορών - Αποσφράγιση κυρίως φακέλου προσφοράς και φακέλου τεχνικής προσφοράς -Έλεγχος πληρότητας & νομιμότητας υποβληθέντων με την προσφορά δικαιολογητικών

Σε δημόσια συνεδρίαση, στις 13.10.2016 και ώρα 11:30 π.μ., στη διεύθυνση της Αναθέτουσας Αρχής που αναφέρεται στο άρθρο 4 της παρούσας, κατά την οποία μπορούν να παραβρεθούν οι διαγωνιζόμενοι ή εκπρόσωποί τους, η Επιτροπή Διενέργειας του Διαγωνισμού παραλαμβάνει από την Υπηρεσία Πρωτοκόλλου της Αναθέτουσας Αρχής μόνο τους φακέλους των προσφορών που κατατέθηκαν εμπρόθεσμα, ενώ απορρίπτει χωρίς να αποσφραγίσει τις εκπρόθεσμες προσφορές, προκειμένου να επιστραφούν.

Επισημαίνεται ότι σύμφωνα με την τρίτη παράγραφο του άρθρου 117 του Ν. 4412/2016, η υποβολή μόνο μίας προσφοράς δεν αποτελεί κώλυμα για τη συνέχιση της διαδικασίας του διαγωνισμού και την ανάθεση της σύμβασης.

Ακολούθως, η Επιτροπή αποσφραγίζει δημόσια τον κυρίως φάκελο προσφοράς καθώς και τον φάκελο της τεχνικής προσφοράς κάθε διαγωνιζόμενου, μονογράφει και σφραγίζει όλα τα δικαιολογητικά και τα στοιχεία της τεχνικής προσφοράς ανά φύλλο και εν συνεχεία φυλάσσει σε ασφαλές μέρος τους σφραγισμένους φακέλους των οικονομικών προσφορών. Κατά την αποσφράγιση η Επιτροπή δεν είναι υποχρεωμένη να ελέγχει τη συμμόρφωση των διαγωνιζόμενων, των προσφορών και των δικαιολογητικών τους, προς τους όρους της παρούσας προκήρυξης.

Στη συνέχεια η Επιτροπή προβαίνει σε κλειστές συνεδριάσεις σε λεπτομερή έλεγχο ως προς την ακρίβεια, πληρότητα και επάρκεια των υποβληθέντων στοιχείων των δικαιολογητικών συμμετοχής του άρθρου 9 της παρούσας και διαπιστώνει τη συμφωνία ή ασυμφωνία τους με τους απαραίτους όρους της παρούσας προκήρυξης συντάσσοντας σχετικό πρακτικό με το οποίο εισηγείται αιτιολογημένα στην Αναθέτουσα Αρχή την αποδοχή ή την απόρριψη των προσφορών των διαγωνιζόμενων που έχουν υποβάλλει ελλιπή στοιχεία ή των οποίων τα υποβληθέντα δεν πληρούν τους όρους της παρούσας. Στο εν λόγω πρακτικό αναφέρονται και τα στοιχεία των διαγωνιζόμενων των οποίων οι φάκελοι αποσφραγίσθηκαν.

Αποδεκτοί γίνονται όσοι προσφέροντες έχουν υποβάλει νομίμως τα δικαιολογητικά του άρθρου 9 της παρούσας και εφόσον αυτά πληρούν τους όρους της παρούσας.

### 3. Αξιολόγηση τεχνικής προσφοράς

Μετά τον έλεγχο των δικαιολογητικών συμμετοχής του άρθρου 9 και της συμφωνίας αυτών με τους όρους της παρούσας, η Επιτροπή προβαίνει σε κλειστές συνεδριάσεις στην αξιολόγηση (βαθμολόγηση) καθώς και στην τυχόν απόρριψη των τεχνικών προσφορών αποκλειστικά και μόνο με βάση τους όρους και τα κριτήρια της παρούσας, όπως αναφέρονται στα άρθρα 2, 10 και 13 όλων όσων έγιναν αποδεκτοί σύμφωνα με την παρ. 2 του παρόντος άρθρου. Μετά το τέλος της βαθμολόγησης η Επιτροπή ολοκληρώνει το προαναφερόμενο πρακτικό της με τη βαθμολογία των διαγωνιζομένων και την αιτιολόγηση αυτής, καθώς και τις τυχόν απορριπτικές προσφορές και στη συνέχεια το υποβάλλει στην Αναθέτουσα Αρχή. Στη συνέχεια η Αναθέτουσα Αρχή εκδίδει σχετική απόφαση επί του παραπάνω ενιαίου πρακτικού της Επιτροπής το οποίο αφορά τόσο στον έλεγχο των δικαιολογητικών, όσο και στην αξιολόγηση της τεχνικής προσφοράς. Η απόφαση αυτή της Αναθέτουσας Αρχής κοινοποιείται σε όλους τους ενδιαφερόμενους με τηλεμοιοτυπία και επισυνάπτεται υποχρεωτικά σε αυτήν το Πρακτικό της Επιτροπής Διενέργειας του Διαγωνισμού.

### 4. Αποσφράγιση οικονομικών προσφορών - Αξιολόγηση οικονομικής προσφοράς και ανακοίνωση τιμών- Ανάδειξη πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς

Στη συνέχεια η Επιτροπή Διενέργειας του Διαγωνισμού, σε δημόσια συνεδρίαση, αποσφραγίζει τους φακέλους οικονομικών προσφορών και, αφού τις μονογράψει και σφραγίσει, ανακοινώνει τις προσφερόμενες εκπτώσεις.

Η αποσφράγιση του φακέλου της οικονομικής προσφοράς γίνεται στην διεύθυνση του άρθρου 4 της παρούσας μόνο για τους προσφέροντες των οποίων οι προσφορές δεν απορρίφθηκαν σύμφωνα με την παρ. 3 του παρόντος άρθρου σε ημερομηνία και ώρα που καθορίζεται και γνωστοποιείται με σχετική πρόσκληση στους εν λόγω ενδιαφερόμενους. Οι φάκελοι των οικονομικών προσφορών των λοιπών προσφερόντων δεν αποσφραγίζονται αλλά επιστρέφονται σε αυτούς μετά την υπογραφή της σύμβασης με τον επιλεγέντα Ανάδοχο.

**Επισημαίνεται ότι σύμφωνα με την παράγραφο 4 του Άρθρου 117 του Ν.4412/2016, κατά παρέκκλιση των ανωτέρω, η αποσφράγιση του φακέλου των δικαιολογητικών συμμετοχής, των τεχνικών προσφορών και των οικονομικών προσφορών μπορούν να γίνουν σε**

**μία δημόσια συνεδρίαση, κατά την κρίση της Επιτροπής Διενέργειας του Διαγωνισμού.**

Η Επιτροπή στη συνέχεια ελέγχει τις οικονομικές προσφορές και συντάσσει πρακτικό με το οποίο γνωμοδοτεί για τις τυχόν απορριφθείσες προσφορές, τις εκπτώσεις των αποδεκτών προσφορών σύμφωνα με το άρθρο 11 και το Παράρτημα Α της παρούσας και συντάσσει τον πίνακα τελικής κατάταξης των διαγωνιζομένων, με βάση την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, η οποία υπολογίζεται σύμφωνα με το άρθρο 14 της παρούσας.

Η σύγκριση των προσφορών θα γίνεται στο προσφερόμενο κατ'αποκοπήν τμήμα. Κατά την αξιολόγηση των οικονομικών προσφορών η Επιτροπή Διενέργειας του Διαγωνισμού δύναται να διορθώσει προφανή σφάλματα που προκύπτουν από την τέλεση μαθηματικών πράξεων. Δεσμευτική για τον συμμετέχοντα είναι η προσφορά μετά την τυχόν διόρθωση των σφαλμάτων της από την Επιτροπή Διενέργειας του Διαγωνισμού.

Αφού ολοκληρώσει το πρακτικό της η Επιτροπή, το υποβάλλει στην Αναθέτουσα Αρχή για έκδοση της σχετικής απόφασης στην οποία θα περιλαμβάνεται ο τελικός πίνακας κατάταξης κατά φθίνουσα σειρά, οι τυχόν απορριφθείσες προσφορές και θα αναφέρεται ο προσφέρων στον οποίο πρόκειται να γίνει η κατακύρωση. Η απόφαση της Αναθέτουσας Αρχής κοινοποιείται με τηλεομοιοτυπία στους διαγωνιζόμενους και σε αυτήν επισυνάπτεται υποχρεωτικά το Πρακτικό της Επιτροπής Διενέργειας του Διαγωνισμού προκειμένου να ασκήσουν εφόσον επιθυμούν τα τυχόν ένδικα μέσα.

5. Όσοι από τους ενδιαφερόμενους έχουν σχετικό έννομο συμφέρον να έχουν πρόσβαση στις προσφορές των λοιπών συμμετεχόντων, θα πρέπει να αιτούνται σχετικά εγγράφως στην Αναθέτουσα Αρχή. Η κατά τα ανωτέρω πρόσβαση μπορεί να εξασφαλίζεται, είτε με μελέτη των σχετικών εγγράφων στην έδρα της Αναθέτουσας Αρχής, είτε με χορήγηση αντιγράφων, τα έξοδα της αναπαραγωγής των οποίων θα βαρύνουν τον αιτούντα, με την επιφύλαξη της ειδικής δήλωσης απορρήτου του σημείου 4 της παρ. 1 του άρθρου 9 της παρούσας, που έχουν καταθέσει οι συμμετέχοντες με την προσφορά τους.

6. Η Επιτροπή μπορεί να ζητά διευκρινίσεις από τους διαγωνιζόμενους σε όλα τα ως άνω στάδια σύμφωνα με την παρ. 2 του άρθρου 7 της παρούσας.

7. Όταν προσφορές φαίνονται ασυνήθιστα χαμηλές σε σχέση με τις ανατιθέμενες υπηρεσίες, η Αναθέτουσα Αρχή απαιτεί από τους οικονομικούς φορείς να εξηγήσουν την τιμή ή το κόστος που προτείνουν στην προσφορά τους, εντός αποκλειστικής προθεσμίας, κατά ανώτατο όριο δέκα (10) ημερών από την κοινοποίηση της σχετικής πρόσκλησης της αναθέτουσας αρχής, σε εφαρμογή των άρθρων 88 και 89 του Ν. 4412/2016.

8. Σε περίπτωση που σε οποιοδήποτε στάδιο διαπιστωθεί ότι κάποιος προσφέρων ή επιχείρηση που σχετίζεται με προσφέροντα έχει παράσχει συμβουλές στην Αναθέτουσα Αρχή ή έχει εμπλακεί με οποιονδήποτε τρόπο στην προετοιμασία της διαδικασίας σύναψης της προκηρυσσόμενης σύμβασης (π.χ. στη σύνταξη της σχετικής μελέτης ή των προδιαγραφών του αντικειμένου του διαγωνισμού), εφαρμόζονται τα προβλεπόμενα στο άρθρο 48 του Ν. 4412/2016.

### **ΆΡΘΡΟ 13 Κριτήρια Αξιολόγησης και βαθμολόγηση τεχνικών προσφορών**

1. Η Επιτροπή Διενέργειας του Διαγωνισμού αξιολογεί τις τεχνικές προσφορές, όπως υπεβλήθησαν βάσει των ακόλουθων στοιχείων και κριτηρίων και των αντιστοίχων συντελεστών βαρύτητας:

<b>ΚΡΙΤΗΡΙΟ</b>		<b>ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΗΣ ΒΑΡΥΤΗΤΑΣ (%)</b>
α	Δείγματα μετάφρασης: - απόδοση νοήματος από τη μια γλώσσα στην άλλη, - ορθή χρήση κινηματογραφικής ορολογίας, - απόδοση κύριων ονομάτων, τίτλων, τοπωνυμίων	20
β	Κατανόηση των στόχων και των απαιτήσεων του έργου	15
γ	Μεθοδολογία προσέγγισης του έργου, πληρότητα και αποτελεσματικότητα στην υποστήριξη της Αναθέτουσας Αρχής	30
δ	Εμπειρία της Ομάδας Έργου στην παροχή υπηρεσιών μετάφρασης κινηματογραφικών κειμένων, συγγραφής και επιμέλειας δίγλωσσων καταλόγων μεγάλων διεθνών πολιτιστικών διοργανώσεων	35
<b>ΣΥΝΟΛΟ</b>		<b>100</b>

2. Όλα τα επιμέρους κριτήρια βαθμολογούνται αυτόνομα με βάση τους 100 βαθμούς. Κατά την βαθμολόγηση των τεχνικών προσφορών με βάση τα ως άνω κριτήρια η Επιτροπή εξετάζει και την τυχόν υπερέκτασή τους από τις τεχνικές προσφορές. Η βαθμολογία τους είναι 100 βαθμοί για τις περιπτώσεις που καλύπτονται ακριβώς όλοι οι απαραίτητοι όροι της παρούσας. Η βαθμολογία αυτή αυξάνεται έως 120 βαθμούς όταν υπερεκλύπτονται οι τεχνικές προδιαγραφές. Η σταθμισμένη βαθμολογία του κάθε κριτηρίου των ομάδων είναι το γινόμενο του επιμέρους συντελεστή βαρύτητας του κριτηρίου επί την βαθμολογία του, το οποίο

στρογγυλοποιείται στα δύο δεκαδικά ψηφία και η συνολική βαθμολογία της κάθε προσφοράς είναι το άθροισμα των σταθμισμένων βαθμολογιών όλων των κριτηρίων. Η τελική βαθμολογία με βάση τα παραπάνω κυμαίνεται από 100 έως 120 βαθμούς.

3. Τεχνικές προσφορές με βαθμολογία μικρότερη από 100 βαθμούς (ήτοι που δεν καλύπτουν/παρουσιάζουν αποκλίσεις από τις τεχνικές προδιαγραφές της παρούσας) απορρίπτονται ως απαράδεκτες.

#### **ΆΡΘΡΟ 14 Πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά**

Πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, είναι εκείνη που παρουσιάζει τον μικρότερο λόγο **Λ**, σύμφωνα με τον τύπο που ακολουθεί:

$$\Lambda = \frac{\Pi \text{ προσφέροντος}}{\text{Χαμηλότερη } \Pi} / \mathbf{B} \text{ Προσφέροντος}$$

όπου:

**B** = ο βαθμός τεχνικής αξιολόγησης όπως αυτός προσδιορίζεται αναλυτικά με βάση τα αναφερόμενα ανωτέρω, και

**Π** = η οικονομική προσφορά.

Σε περίπτωση ισοβαθμίας, οι προσφορές που ισοβαθμούν κατατάσσονται κατά φθίνουσα σειρά του βαθμού τεχνικής αξιολόγησης (**B**).

Ο διαγωνισμός, κατακυρώνεται στον προσφέροντα που έχει κάνει την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, με την προϋπόθεση ότι θα προσκομίσει τα δικαιολογητικά που αναφέρονται στο άρθρο 15 της παρούσας.

#### **ΆΡΘΡΟ 15 Διαδικασία Κατακύρωσης**

##### **1. Υποβολή δικαιολογητικών κατακύρωσης (άρθρο 80, παρ.2 Ν. 4412/2016)**

- (1) Απόσπασμα του σχετικού μητρώου, όπως του ποινικού μητρώου ή, ελλείψει αυτού, ισοδύναμου εγγράφου που εκδίδεται από αρμόδια δικαστική ή διοικητική αρχή του κράτους-μέλους ή της χώρας καταγωγής ή της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ο εν λόγω οικονομικός φορέας, από το οποίο προκύπτει ότι τεκμηριώνεται η δήλωση του εδαφίου ii.1, στοιχεία α) έως στ) της παραγράφου 1 του άρθρου 9 της παρούσας, δικαιολογητικό 1. Η υποχρέωση προσκόμισης του ως άνω αποσπάσματος αφορά και τα πρόσωπα της παραγράφου 2 του άρθρου 9, παραπάνω.
- (2) Πιστοποιητικά που εκδίδονται από την αρμόδια αρχή του οικείου κράτους - μέλους ή χώρας για την τεκμηρίωση όσων δηλώνονται στα εδάφια ii.2 (φορολογική και ασφαλιστική ενημερότητα) και ii.4 (μη πτώχευση, μη υπαγωγή σε διαδικασία εξυγίανσης ή ειδικής εκκαθάρισης κλπ.) της παραγράφου 1 του άρθρου 9, παραπάνω.

Αν το κράτος-μέλος ή η εν λόγω χώρα δεν εκδίδει τέτοιου είδους έγγραφο ή πιστοποιητικό ή όπου το έγγραφο ή το πιστοποιητικό αυτό δεν καλύπτει όλες τις παραπάνω περιπτώσεις, το έγγραφο ή το πιστοποιητικό μπορεί να αντικαθίσταται από ένορκη βεβαίωση ή, στα κράτη - μέλη ή στις χώρες όπου δεν προβλέπεται ένορκη βεβαίωση, από υπεύθυνη δήλωση του ενδιαφερομένου ενώπιον αρμόδιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής, συμβολαιογράφου ή αρμόδιου επαγγελματικού ή εμπορικού οργανισμού του κράτους - μέλους ή της χώρας καταγωγής ή της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ο οικονομικός φορέας.

- (3) Δημοσιευμένοι ισολογισμοί, ή στην περίπτωση που δεν υφίσταται υποχρέωση έκδοσης ισολογισμών, ένορκη βεβαίωση περί του ολικού ύψους του κύκλου εργασιών του διαγωνιζομένου, από τα οποία να προκύπτει η ικανοποίηση της απαίτησης του άρθρου 6, παράγραφος 5 περί κύκλου εργασιών.
- (4) Έγγραφο παροχής εξουσιοδότησης προς εκείνον που υποβάλλει τον Φάκελο Δικαιολογητικών Κατακύρωσης εφόσον δεν υποβάλλεται από τον ίδιο τον προσφέροντα στον οποίο πρόκειται να γίνει η κατακύρωση ή τον νόμιμο εκπρόσωπό του.
- (5) Σε περίπτωση που από την προσκόμιση των νομιμοποιητικών εγγράφων για τη λειτουργία του νομικού προσώπου στο φάκελο των δικαιολογητικών συμμετοχής του άρθρου 9 της παρούσας έχει υπάρξει οποιαδήποτε αλλαγή ή τροποποίηση, ο προσφέρων στον οποίο πρόκειται να γίνει η κατακύρωση υποχρεούται να προσκομίσει με τα Δικαιολογητικά Κατακύρωσης της παρούσας παραγράφου και τα σχετικά έγγραφα (π.χ. τις τυχόν τροποποιήσεις του καταστατικού, το νέο Δ.Σ. κ.α.).
- (6) Εφόσον ο προσφέρων στον οποίο πρόκειται να γίνει η κατακύρωση είναι ένωση προσώπων που υποβάλλει κοινή προσφορά, απαιτούνται τα παραπάνω κατά περίπτωση δικαιολογητικά των εδ. (1) έως (6) της παρούσας παραγράφου, για κάθε μέλος της Ένωσης.

## **2. Αποσφράγιση και έλεγχος δικαιολογητικών κατακύρωσης**

2.1 Μετά την αξιολόγηση των προσφορών, η Αναθέτουσα αρχή ειδοποιεί εγγράφως τον προσφέροντα, στον οποίο πρόκειται να γίνει η κατακύρωση («προσωρινό ανάδοχο»), να υποβάλει εντός προθεσμίας δέκα (10) ημερών από την κοινοποίηση της σχετικής έγγραφης ειδοποίησης σε αυτόν, τα πρωτότυπα ή αντίγραφα που εκδίδονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 1 του Ν. 4250/2014 (ΦΕΚ Α 74) όλων των παραπάνω δικαιολογητικών κατακύρωσης. Τα δικαιολογητικά προσκομίζονται σε σφραγισμένο φάκελο, ο οποίος παραδίδεται εμπρόθεσμα στην Επιτροπή Διενέργειας του Διαγωνισμού του άρθρου 12 παρ. 1 της παρούσας. Ο φάκελος των δικαιολογητικών κατακύρωσης ανοίγεται σε ανοικτή συνεδρίαση της Επιτροπής, για την οποία ενημερώνονται με



τηλεομοιοτυπία και όλοι οι λοιποί διαγωνιζόμενοι των οποίων οι προσφορές δεν απορρίφθηκαν ως απαράδεκτες και οι οποίοι δικαιούνται να παραστούν και να λάβουν γνώση των δικαιολογητικών που κατατέθηκαν. Η κατά τα ανωτέρω πρόσβαση των ενδιαφερομένων στα δικαιολογητικά γίνεται κατόπιν αιτήσεως και μπορεί να εξασφαλίζεται, είτε με μελέτη των σχετικών εγγράφων στην έδρα της Αναθέτουσας Αρχής, είτε με χορήγηση αντιγράφων, τα έξοδα της αναπαραγωγής των οποίων θα βαρύνουν τον αιτούντα, με την επιφύλαξη της ειδικής δήλωσης απορρήτου του σημείου 4 της παρ. 1 του άρθρου 9 της παρούσας, που έχουν καταθέσει οι συμμετέχοντες με την προσφορά τους.

2.2 Αν δεν προσκομισθούν τα παραπάνω δικαιολογητικά ή υπάρχουν ελλείψεις σε αυτά που υποβλήθηκαν, παρέχεται προθεσμία στον προσωρινό ανάδοχο να τα προσκομίσει ή να τα συμπληρώσει εντός πέντε (5) ημερών από την κοινοποίηση σχετικής έγγραφης ειδοποίησης σε αυτόν. Η Αναθέτουσα Αρχή μπορεί να παρατείνει την ως άνω προθεσμία, εφόσον αιτιολογείται αυτό επαρκώς και κατ' ανώτατο όριο για δεκαπέντε (15) επιπλέον ημέρες.

2.3 Αν, κατά τον έλεγχο των παραπάνω δικαιολογητικών διαπιστωθεί ότι τα στοιχεία που δηλώθηκαν με την προσφορά είναι ψευδή ή ανακριβή, ο προσωρινός ανάδοχος κηρύσσεται έκπτωτος και η κατακύρωση γίνεται στον προσφέροντα που υπέβαλε την αμέσως επόμενη πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά βάσει των ειδικότερων κριτηρίων ανάθεσης όπως είχαν οριστεί στα έγγραφα της σύμβασης, χωρίς να λαμβάνεται υπόψη η προσφορά του προσφέροντος που απορρίφθηκε. Αν κανένας από τους προσφέροντες δεν υπέβαλε αληθή ή ακριβή δήλωση η διαδικασία ανάθεσης ματαιώνεται.

2.4 Αν ο προσωρινός ανάδοχος δεν υποβάλει στο προκαθορισμένο χρονικό διάστημα τα απαιτούμενα πρωτότυπα ή αντίγραφα, των παραπάνω δικαιολογητικών, κηρύσσεται έκπτωτος, με την επιφύλαξη των αναφερομένων στη δεύτερη παράγραφο του άρθρου 104 του Ν. 4412/2016 και η κατακύρωση γίνεται στον προσφέροντα που υπέβαλε την αμέσως επόμενη πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά βάσει των ειδικότερων κριτηρίων ανάθεσης όπως είχαν οριστεί στα έγγραφα της σύμβασης, χωρίς να λαμβάνεται υπόψη η προσφορά του προσφέροντος που απορρίφθηκε. Αν κανένας από τους προσφέροντες δεν προσκομίζει ένα ή περισσότερα από τα απαιτούμενα έγγραφα και δικαιολογητικά, η διαδικασία ματαιώνεται.

2.5 Αν από τα παραπάνω δικαιολογητικά που προσκομίσθηκαν νομίμως και εμπροθέσμως, δεν αποδεικνύεται η μη συνδρομή των λόγων αποκλεισμού που αναφέρονται στην παρούσα διακήρυξη ή η πλήρωση μιας ή περισσότερων από τις απαιτήσεις των κριτηρίων ποιοτικής επιλογής, ο προσωρινός ανάδοχος κηρύσσεται έκπτωτος και η κατακύρωση γίνεται στον προσφέροντα που υπέβαλε την αμέσως

επόμενη πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά βάσει των ειδικότερων κριτηρίων ανάθεσης όπως είχαν οριστεί στα έγγραφα της σύμβασης, χωρίς να λαμβάνεται υπόψη η προσφορά του προσφέροντας που απορρίφθηκε. Αν κανένας από τους προσφέροντες δεν αποδείξει ότι πληροί τα κριτήρια ποιοτικής επιλογής σύμφωνα με τα ανωτέρω, η διαδικασία ματαιώνεται.

2.6 Η διαδικασία ελέγχου των παραπάνω δικαιολογητικών ολοκληρώνεται με τη σύνταξη πρακτικού από την Επιτροπή Διενέργειας του Διαγωνισμού και τη διαβίβαση του φακέλου στην Αναθέτουσα Αρχή για τη λήψη απόφασης είτε για την κήρυξη του προσωρινού αναδόχου ως εκπτώτου είτε για τη ματαίωση της διαδικασίας κατά τις παραγράφους 2.3, 2.4 ή 2.5 παραπάνω είτε κατακύρωσης της σύμβασης. Τα αποτελέσματα του ελέγχου των παραπάνω δικαιολογητικών, επικυρώνονται με την απόφαση κατακύρωσης.

### **3. Απόφαση Κατακύρωσης – Ανακοίνωση Κατακύρωσης - Σύναψη σύμβασης - Εγγυήσεις**

Μετά το Πρακτικό της Επιτροπής της παρ. 2 του παρόντος άρθρου η Αναθέτουσα Αρχή εκδίδει την σχετική απόφαση κατακύρωσης η οποία κοινοποιείται υποχρεωτικά, μαζί με αντίγραφο όλων των πρακτικών της διαδικασίας ελέγχου και αξιολόγησης των προσφορών, σε κάθε προσφέροντα εκτός από τον προσωρινό ανάδοχο με κάθε πρόσφορο τρόπο, όπως με τηλεομοιοτυπία, ηλεκτρονικό ταχυδρομείο κ.λπ., επί αποδείξει. Στην απόφαση κατακύρωσης αναφέρονται υποχρεωτικά οι προθεσμίες για την υποβολή ενστάσεων, σύμφωνα με το άρθρο 16 της παρούσας. Στον προσωρινό ανάδοχο στον οποίο γίνεται η κατακύρωση αποστέλλεται σχετική ανακοίνωση μετά την εξέταση τυχόν υποβληθεισών ενστάσεων του άρθρου 16 της παρούσας ή την άπρακτη παρέλευση των σχετικών προθεσμιών και τον καλεί να προσέλθει εντός είκοσι (20) ημερών για την υπογραφή της σύμβασης, η οποία θα βασίζεται στην απόφαση κατακύρωσης, στους όρους της παρούσας και στην προσφορά του Αναδόχου, προσκομίζοντας εγγύηση καλής εκτέλεσης, αξίας 5% επί της αξίας της σύμβασης χωρίς να υπολογίζεται ο ΦΠΑ και επικαιροποιημένα, εφόσον απαιτείται, τα δικαιολογητικά της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου. Η Αναθέτουσα Αρχή επικοινωνεί με τους φορείς που φέρονται να έχουν εκδώσει τις εγγυήσεις προκειμένου να διαπιστώσει την εγκυρότητά τους.

Κατόπιν των ανωτέρω, η Σύμβαση θεωρείται ως συναφθείσα, το δε έγγραφο του Συμφωνητικού που ακολουθεί έχει αποδεικτικό μόνο χαρακτήρα.

Στην περίπτωση που η προκηρυσσόμενη σύμβαση κατακυρωθεί σε ένωση προσώπων, η Αναθέτουσα Αρχή, πριν την υπογραφή της σύμβασης, δύναται να καλέσει την ένωση να περιβληθεί τη μορφή της Κοινοπραξίας του ισχύοντος θεσμικού πλαισίου, συσταθείσας διά συμβολαιογραφικού

εγγράφου, είτε τη μορφή εταιρείας του εμπορικού δικαίου, συσταθείσας σύμφωνα με τον Εμπορικό Νόμο και να προσκομίσει τα σχετικά δικαιολογητικά σύστασης στην Αναθέτουσα Αρχή.

Σε περίπτωση μη επιθυμίας ή αδυναμίας του αναδόχου να συνάψει σύμβαση, αυτός κηρύσσεται έκπτωτος και μπορεί ν' αποφασισθεί η ανάθεση της σύμβασης στον προσφέροντα που έδωσε την επόμενη συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, η επανάληψη ή η ματαίωση του διαγωνισμού. Σε κάθε περίπτωση, η απόφαση λαμβάνεται σε βάρος του εκπτώτου και επιφέρει τη λήψη κάθε μέτρου για την αποκατάσταση κάθε ζημιάς της Αναθέτουσας Αρχής.

#### **ΑΡΘΡΟ 16 Ενστάσεις**

1. Η προθεσμία άσκησης ένστασης κατά πράξης της Αναθέτουσας Αρχής είναι πέντε (5) ημέρες από την κοινοποίηση της προσβαλλόμενης πράξης στον ενδιαφερόμενο οικονομικό φορέα. Για την άσκηση ένστασης κατά της διακήρυξης ή της πρόσκλησης, η ένσταση υποβάλλεται μέχρι πέντε (5) ημέρες πριν από την καταληκτική ημερομηνία υποβολής προσφορών.

2. Η ένσταση υποβάλλεται ενώπιον της Αναθέτουσας Αρχής, η οποία αποφασίζει εντός προθεσμίας δέκα (10) ημερών, μετά την άπρακτη πάροδο της οποίας τεκμαίρεται η απόρριψη της ένστασης. Για το παραδεκτό της άσκησης ένστασης, απαιτείται, με την κατάθεση της ένστασης, η καταβολή παραβόλου υπέρ του Δημοσίου ποσού ίσου με το ένα τοις εκατό (1%) επί της εκτιμώμενης αξίας της σύμβασης. Το παράβολο αυτό αποτελεί δημόσιο έσοδο. Το παράβολο επιστρέφεται με πράξη της Αναθέτουσας Αρχής, αν η ένσταση γίνει δεκτή.

#### **ΑΡΘΡΟ 17 Ακύρωση - Ματαίωση Διαγωνισμού**

1. Η Αναθέτουσα Αρχή με ειδικά αιτιολογημένη απόφασή της, μετά από γνώμη της Επιτροπής Διενέργειας του Διαγωνισμού, ματαιώνει το συνοπτικό διαγωνισμό:

α) εφόσον η διαδικασία απέβη άγονη είτε λόγω μη υποβολής προσφορών είτε λόγω απόρριψης όλων των προσφορών ή αποκλεισμού όλων των προσφερόντων, σύμφωνα με τους όρους της παρούσας διακήρυξης ή  
β) στην περίπτωση του τελευταίου εδαφίου της παραγράφου 2.5 του άρθρου 15 της παρούσας.

2. Ματαίωση του διαγωνισμού μπορεί να λάβει χώρα με ειδικώς αιτιολογημένη απόφαση της Αναθέτουσας Αρχής, μετά από γνώμη του αρμόδιου οργάνου, στις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) λόγω παράτυπης διεξαγωγής της διαδικασίας ανάθεσης,  
β) αν οι οικονομικές και τεχνικές παράμετροι που σχετίζονται με τη διαδικασία ανάθεσης άλλαξαν ουσιωδώς και η εκτέλεση του συμβατικού αντικειμένου δεν ενδιαφέρει πλέον την Αναθέτουσα Αρχή,

- γ) αν λόγω ανωτέρας βίας, δεν είναι δυνατή η κανονική εκτέλεση της σύμβασης,
- δ) αν η επιλεγείσα προσφορά κριθεί ως μη συμφέρουσα από οικονομική άποψη,
- ε) αν η ισχύς των προσφορών έχει λήξει, λαμβανομένων υπόψη και όσων αναφέρονται στην παράγραφο 5 του άρθρου 7 της παρούσας,
- στ) για άλλους επιτακτικούς λόγους δημοσίου συμφέροντος όπως ιδίως δημόσιας υγείας ή προστασίας του περιβάλλοντος.

**3.** Αν διαπιστωθούν σφάλματα ή παραλείψεις σε οποιοδήποτε στάδιο της διαδικασίας ανάθεσης, η Αναθέτουσα Αρχή μπορεί, μετά από γνώμη του αρμόδιου οργάνου, να ακυρώσει μερικώς τη διαδικασία ή να αναμορφώσει ανάλογα το αποτέλεσμα της ή να αποφασίσει την επανάληψή της από το σημείο που εμφιλοχώρησε το σφάλμα ή η παράλειψη.

**4.** Όταν συντρέχουν οι λόγοι για τη ματαίωση της διαδικασίας που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2, η Αναθέτουσα Αρχή ακυρώνει το διαγωνισμό για ολόκληρο το αντικείμενό του.

**5.** Η Αναθέτουσα Αρχή διατηρεί, επίσης, το δικαίωμα, μετά από γνώμη του αρμόδιου οργάνου, να αποφασίσει, παράλληλα με τη ματαίωση της διαδικασίας σύναψης, και την επανάληψη οποιασδήποτε φάσης της διαδικασίας σύναψης, με τροποποίηση ή μη των όρων της.

### **Άρθρο 18 Όροι Εκτέλεσης Σύμβασης**

**1.** Ο Ανάδοχος υποχρεούται να παράσχει το σύνολο των υπηρεσιών που ανέλαβε, σύμφωνα με το χρονοδιάγραμμα που δηλώνει με την τεχνική προσφορά του και τους χρόνους που ορίζονται αναλυτικά στην προκήρυξη. Σε κάθε περίπτωση, ο Ανάδοχος υποχρεούται να παράσχει τις ζητούμενες υπηρεσίες έγκαιρα, σύμφωνα με τον προγραμματισμό του 57ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, που θα πραγματοποιηθεί από 03 – 13.11.2016 στη Θεσσαλονίκη, δεδομένου ότι ο προορισμός των υπηρεσιών που θα παράσχει είναι η άρτια διεξαγωγή των σχετικών εκδηλώσεων.

**2.** Η παραλαβή των υπηρεσιών γίνεται κατά τα αναλυτικά οριζόμενα στη σύμβαση από τριμελή Επιτροπή Παραλαβής η οποία συστήνεται με απόφαση της Αναθέτουσας Αρχής. Κατά την παραλαβή προσκομίζονται από τον Ανάδοχο υποχρεωτικά όλα τα παραδοτέα της σύμβασης και κάθε άλλο στοιχείο που τεκμηριώνει την πλήρη, εμπρόθεσμη και σύμφωνη με τις προδιαγραφές παροχή των υπηρεσιών της σύμβασης. Η Επιτροπή Παραλαβής θα συντάξει πρωτόκολλο παραλαβής βάσει ελέγχου των ανωτέρω στοιχείων που θα προσκομιστούν, καθώς και κάθε άλλης τεκμηρίωσης που θα ζητήσει η Επιτροπή και θα προσκομίσει ο Ανάδοχος.

**3.** Το τίμημα διαμορφώνεται με βάση τον προϋπολογισμό του έργου του άρθρου 3 της παρούσας και την υποβληθείσα προσφορά του

Αναδόχου και καταβάλλεται για το σύνολο των υποχρεώσεων του Αναδόχου (περιλαμβανομένων κρατήσεων κλπ). Δεν προβλέπεται τιμαριθμική ή άλλη αναπροσαρμογή του συμβατικού τιμήματος. Η καταβολή του τιμήματος θα γίνει μετά την οριστική ποιοτική και ποσοτική παραλαβή των υπηρεσιών της σύμβασης.

4. Η πληρωμή του τιμήματος θα γίνει μετά την οριστική ποιοτική και ποσοτική παραλαβή της σύμβασης. Πριν από την πληρωμή ο Ανάδοχος θα προσκομίσει τα σχετικά παραστατικά, καθώς και φορολογική και ασφαλιστική ενημερότητα, σύμφωνα με τα οριζόμενα στη σύμβαση που θα υπογραφεί.

5. Η εγγύηση καλής εκτέλεσης θα είναι σύμφωνη με όσα αναλυτικότερα ορίζονται στο συνημμένο στην παρούσα σχέδιο σύμβασης και καταπίπτει στην περίπτωση παράβασης των όρων της σύμβασης.

6. Εάν ζητηθεί από τον Ανάδοχο η χορήγηση προκαταβολής ύψους έως 30% της αμοιβής, ο Ανάδοχος οφείλει να καταθέσει στην Αναθέτουσα Αρχή εγγύηση προκαταβολής, που θα καλύπτει τη διαφορά μεταξύ του ποσού της εγγύησης καλής εκτέλεσης και του ποσού της καταβαλλομένης προκαταβολής. Διευκρινίζεται ότι εάν η ζητούμενη προκαταβολή είναι έως και ισόποση με την κατατεθείσα από τον Ανάδοχο εγγύηση καλής εκτέλεσης, δεν απαιτείται η κατάθεση εγγύησης προκαταβολής. Η προκαταβολή είναι έντοκη. Τονίζεται ότι η χορήγηση προκαταβολής και η κατάθεση της σχετικής εγγύησης κατά τα ανωτέρω είναι προαιρετικές και ενεργοποιούνται με πρωτοβουλία του Αναδόχου. Η προκαταβολή απαγορεύεται να χρησιμοποιηθεί για δαπάνες που δεν σχετίζονται άμεσα ή έμμεσα με το αντικείμενο της σύμβασης.

7. Με απόφαση της Αναθέτουσας Αρχής, ύστερα από πρόταση της Επιτροπής Παραλαβής διακόπτεται η χρηματοδότηση του έργου και καταγγέλλεται η σύμβαση εφόσον ο Ανάδοχος υπαιτίως δεν παρέχει τις υπηρεσίες υπό τους όρους της σύμβασης.

8. Οι ειδικότεροι και λεπτομερείς όροι εκτέλεσης της σύμβασης περιγράφονται αναλυτικά στο συνημμένο στην παρούσα σχέδιο σύμβασης που θα υπογραφεί με τον Ανάδοχο.

9. Σε αντικειμενικά αιτιολογημένες περιπτώσεις εφόσον συμφωνήσουν προς τούτο και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, υπό την προϋπόθεση ότι τηρούνται οι προβλέψεις του Αρθρου 132 του Ν. 4412/2016 και η τροποποίηση προβλέπεται από συμβατικό όρο, μπορεί να τροποποιείται η σύμβαση, ύστερα από γνωμοδότηση του αρμόδιου οργάνου της Αναθέτουσας Αρχής.

### **ΑΡΘΡΟ 19 Γλώσσα Διενέργειας Διαγωνισμού –Κοινοποιήσεις - Ισχύουσα Νομοθεσία**

1. Επίσημη γλώσσα διενέργειας του διαγωνισμού και της σύμβασης που θα υπογραφεί είναι η Ελληνική.
2. Οι κοινοποιήσεις των αρμοδίων οργάνων της Αναθέτουσας Αρχής προς τους διαγωνιζόμενους γίνονται με τηλεομοιοτυπία στον αριθμό που έχει δηλώσει κάθε διαγωνιζόμενος.
3. Η παρούσα προκήρυξη διέπεται από το ελληνικό δίκαιο και ειδικότερα τις διατάξεις του Ν. 4412/2016 «Δημόσιες Συμβάσεις Έργων, Προμηθειών και Υπηρεσιών (προσαρμογή στις Οδηγίες 2014/24/ ΕΕ και 2014/25/ΕΕ)» (ΦΕΚ Α/147).

### **ΑΡΘΡΟ 20 Δημοσιότητα**

Η παρούσα δημοσιεύεται στο ΚΗΜΔΗΣ, στη Διαύγεια, στην ιστοσελίδα της Αναθέτουσας Αρχής <http://www.filmfestival.gr> και θα αναρτηθεί στα κεντρικά γραφεία του Φεστιβάλ στη Θεσσαλονίκη. Περιληπτικά στοιχεία της διακήρυξης θα δημοσιευτούν σε μια εφημερίδα της Θεσσαλονίκης και σε μια εφημερίδα της Αθήνας.

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α' ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ**

Αριθμός Προσφοράς:

ΕΡΓΟΔΟΤΗΣ

ΣΥΜΒΑΣΗ

{συμπληρώνεται από την Υπηρεσία}

Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΥΤΤΡΑΦΗΣ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗ

ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΟΥ 57ΟΥ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, 3 - 13 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2016

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗΣ Αριθμ. Προκήρυξης 7/2016

Το κατ' αποκοπήν τμήμα της προσφοράς μας για το έργο: «ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΥΤΤΡΑΦΗΣ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΟΥ 57ΟΥ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, 4 - 13 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2016», όπως περιγράφεται στα Τεύχη Δημοσίευσής, ανέχεται σε .....  
μη συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ. Ο ΦΠΑ που αναλογεί ανέχεται σε .....  
η συνολική αμοιβή μας θα ανέλθει σε ..... συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ.

Ημερομηνία

Σφραγίδα και υπογραφή προσφέροντος

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β' ΣΧΕΔΙΟ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

### «ΑΝΑΘΕΣΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΟΥ 57ΟΥ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, 3 - 13 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2016»

Στην ..... σήμερα, ....., ημέρα ....., μεταξύ :

**ΑΦΕΝΟΣ** μεν το Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία «**ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**», που εδρεύει στην Θεσσαλονίκη, πλ. Αριστοτέλους 10 έχει γραφεία στην Αθήνα, Διονυσίου Αρεοπαγίτου 7 και εκπροσωπείται νόμιμα από τη Γενική Διευθύντρια κυρία Ελίζ Ζαλαντό, εφεξής καλούμενο «Αναθέτουσα Αρχή»,

**ΑΦΕΤΕΡΟΥ** του/της ....., που εδρεύει στην ....., επί της οδού....., ΤΚ ....., με Α.Φ.Μ ....., Δ.Ο.Υ ..... εφ' εξής καλούμενης «ο Ανάδοχος», νομίμως εκπροσωπούμενης από .....

και αφού έλαβαν υπόψη τους:

1. Την ..... απόφαση της Αναθέτουσας Αρχής για την διενέργεια συνοπτικού διαγωνισμού για την επιλογή Αναδόχου με το σύστημα της πλέον συμφέρουσας από οικονομική άποψη προσφοράς, για το έργο: «ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΤΟΥ 57ΟΥ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, 3 - 13 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2016» και τη σχετική συνημμένη σε αυτήν προκήρυξη,
2. Την τεχνική και οικονομική προσφορά του Αναδόχου,
3. Το φάκελο του διαγωνισμού του ανωτέρω έργου και την από ..... απόφαση της Αναθέτουσας Αρχής με την οποία γίνεται η κατακύρωση του αποτελέσματος του ως άνω διαγωνισμού, η οποία κοινοποιήθηκε στον Ανάδοχο,

συμφώνησαν και έγιναν αμοιβαίως αποδεκτά τα ακόλουθα:

Η αφ' ενός συμβαλλόμενη Αναθέτουσα Αρχή, α ν α θ έ τ ε ι στον αφ' ετέρου συμβαλλόμενο «Ανάδοχο», την παροχή υπηρεσιών συγγραφής, μετάφρασης και επιμέλειας κειμένων εκδόσεων για τη διοργάνωση του 57ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, 3 - 13.11.2016 κατά τα ειδικότερα προβλεπόμενα:

(α) στη με αρ. 7/2016 Διακήρυξη και τις τεχνικές προδιαγραφές αυτής,

(β) στην τεχνική και οικονομική προσφορά του Αναδόχου,

**που όλα ενσωματώνονται και αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμβάσεως (Παραρτήματα Ι και ΙΙ αντίστοιχα),**



(γ) στην κείμενη νομοθεσία και

(δ) στην από ..... απόφαση κατακύρωσης και

ο «ΑΝΑΔΟΧΟΣ», δια του εδώ νόμιμου εκπροσώπου ως ανωτέρω, δηλώνει ότι αποδέχεται την εκτέλεση του ως άνω συνολικού έργου έναντι του συνολικού ποσού των ..... ευρώ (..... €), πλέον Φ.Π.Α., με τους εξής όρους και συμφωνίες τις οποίες ο «ΑΝΑΔΟΧΟΣ» αποδέχεται ανεπιφύλακτα :

## **ΑΡΘΡΟ 1**

### **Αντικείμενο της σύμβασης**

1. Η Αναθέτουσα Αρχή αναθέτει και ο Ανάδοχος αναλαμβάνει το έργο: «Υπηρεσίες συγγραφής, μετάφρασης και επιμέλειας κειμένων εκδόσεων για τη διοργάνωση του 57ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, 03 - 13.11.2016», κατά τα ειδικότερα προβλεπόμενα στη διακήρυξη και στην προσφορά του η οποία ενσωματώνεται στο **Παράρτημα Ι και ΙΙ** της παρούσας σύμβασης αποτελώντας αναπόσπαστα τμήματα αυτής. Ο Ανάδοχος υποχρεούται να εκπονήσει το έργο κατά τρόπο άρτιο και είναι υπεύθυνος για την ολοκλήρωσή του σύμφωνα με τους όρους της συμβάσεως. Ο Ανάδοχος υποχρεούται να συμπράττει με την Αναθέτουσα Αρχή κατά την υλοποίηση του έργου και για την επίλυση των προβλημάτων που δημιουργούνται κατά την εκτέλεση του έργου.

2. Οι παρεχόμενες υπηρεσίες πρέπει να είναι κατάλληλες για τη σύμφωνη με το σκοπό της συγκεκριμένης σύμβασης ειδική χρήση και να έχουν την ποιότητα και την απόδοση που η Αναθέτουσα Αρχή εύλογα προσδοκά από υπηρεσίες της ίδιας κατηγορίας, λαμβάνοντας ιδιαίτερα υπόψη τις δημόσιες δηλώσεις, διαφημίσεις και επισημάνσεις του Αναδόχου.

## **ΑΡΘΡΟ 2**

### **Λοιπές Υποχρεώσεις Αναδόχου**

1. Ο Ανάδοχος θα πρέπει να επιδεικνύει ετοιμότητα ώστε να ανταποκρίνεται άμεσα σε κάθε αίτημα της Αναθέτουσας Αρχής, δεδομένου του χρονικά ορισμένου και μη υπερβάσιμου χαρακτήρα των υπηρεσιών που έχει αναλάβει να παράσχει. Στα πλαίσια αυτά οι παρεχόμενες υπηρεσίες του Αναδόχου παρακολουθούνται, καθοδηγούνται και εξειδικεύονται καθ' όλη τη διάρκεια της παρούσας σύμβασης από την Επιτροπή του άρθρου 6 σύμφωνα και με τα οριζόμενα στην παρ. 1 του άρθρου 7 της παρούσας.

2. Ο Ανάδοχος υποχρεούται να διαθέσει όλο το απαιτούμενο προσωπικό, υλικά και οποιαδήποτε άλλα μέσα για την προσήκουσα παροχή των υπηρεσιών της σύμβασης.

3. Ο Ανάδοχος έχει την υποχρέωση να τηρεί τις όλες ισχύουσες υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διατάξεις της περιβαλλοντικής, κοινωνικοασφαλιστικής και εργατικής νομοθεσίας, που έχουν θεσπισθεί με το δίκαιο της Ένωσης, το εθνικό δίκαιο, συλλογικές συμβάσεις ή

διεθνείς διατάξεις περιβαλλοντικού, κοινωνικού και εργατικού δικαίου, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται αυτές που απαριθμούνται παρακάτω (βλ. παρ. 2 του άρθρου 18 και Παράρτημα Χ του Προσαρτήματος Α' του Ν.4412/2016):

- Σύμβαση 87 της ΔΟΕ περί συνδικαλιστικής ελευθερίας και προστασίας συνδικαλιστικού δικαιώματος
  - Σύμβαση 98 της ΔΟΕ περί συνδικαλιστικού δικαιώματος και συλλογικών διαπραγματεύσεων
  - Σύμβαση 29 της ΔΟΕ σχετικά με την αναγκαστική εργασία
  - Σύμβαση 105 της ΔΟΕ σχετικά με την κατάργηση της αναγκαστικής εργασίας
  - Σύμβαση 138 της ΔΟΕ για την ελάχιστη ηλικία απασχόλησης
  - Σύμβαση 111 της ΔΟΕ για την εισαγωγή διακρίσεων (εργασία και απασχόληση)
  - Σύμβαση 100 της ΔΟΕ σχετικά με την ίση αμοιβή
  - Σύμβαση 182 της ΔΟΕ σχετικά με τις χειρότερες μορφές παιδικής εργασίας
  - Σύμβαση της Βιέννης για την προστασία της στιβάδας του όζοντος και πρωτόκολλο του Μόντρεαλ για τις ουσίες που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος
  - Σύμβαση της Βασιλείας για τον έλεγχο της διασυνοριακής διακίνησης επικίνδυνων αποβλήτων και της διάθεσής τους (σύμβαση της Βασιλείας)
  - Σύμβαση της Στοκχόλμης για τους έμμοτους οργανικούς ρύπους (σύμβαση της Στοκχόλμης για τους ΕΟΡ)
  - Σύμβαση σχετικά με τη διαδικασία συναίνεσης μετά από ενημέρωση όσον αφορά ορισμένα επικίνδυνα χημικά προϊόντα και φυτοφάρμακα στο διεθνές εμπόριο (UNEP/FAO) (σύμβαση ΣΜΕ), Ρότερνταμ, 10 Σεπτεμβρίου 1998 και τα τρία σχετικά περιφερειακά πρωτόκολλα.
4. Ο Ανάδοχος αναλαμβάνει αποκλειστικώς και εξ ολοκλήρου όλες τις ευθύνες έναντι οποιουδήποτε τρίτου προβάλλοντος δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίας, σημάτων κλπ., που έχουν άμεση ή έμμεση σχέση με μελέτες, μεθόδους, τρόπους εργασίας, συστήματα, εφευρέσεις κλπ. που θα χρησιμοποιηθούν για την εκ μέρους του πλήρη εκτέλεση της σύμβασης. Όλες οι σχετικές δαπάνες, η μέριμνα και οι διαδικασίες για τη νόμιμη χρησιμοποίηση όλων των ανωτέρω βαρύνουν εξ ολοκλήρου και αποκλειστικώς τον Ανάδοχο, ο οποίος οφείλει να λαμβάνει εγκαίρως κάθε απαιτούμενο μέτρο, ώστε η Αναθέτουσα Αρχή και τα όργανα αυτής να μην υποστούν οποιαδήποτε ενόχληση ή την ελάχιστη ζημία.
5. Ο Ανάδοχος οφείλει να συνεργαστεί τόσο εκ των προτέρων, όσο και καθ' όλη τη διάρκεια της παροχής των υπηρεσιών, με την Αναθέτουσα Αρχή και την Επιτροπή του άρθρου 6 της παρούσας. Στο πλαίσιο της ως

άνω συνεργασίας ο Ανάδοχος οφείλει να συμμορφώνεται στις εντολές και υποδείξεις της Αναθέτουσας Αρχής και της Επιτροπής του άρθρου 6 της παρούσας.

### **ΑΡΘΡΟ 3**

#### **Τίμημα**

1. Το τίμημα που υποχρεούται να καταβάλει η Αναθέτουσα Αρχή στον Ανάδοχο για την εκτέλεση της προμήθειας είναι σύμφωνα με την οικονομική προσφορά του η οποία αποτελεί αναπόσπαστο παράρτημα της παρούσας σύμβασης (Παράρτημα ΙΙ) ..... € (ολογράφως: ..... ευρώ) πλέον Φ.Π.Α.
2. Δεν προβλέπεται τιμαριθμική αναπροσαρμογή του οικονομικού ανταλλάγματος.
3. Το τίμημα καταβάλλεται για το σύνολο των υποχρεώσεων του Αναδόχου όπως αυτές απορρέουν από την προκήρυξη και την προσφορά του, αφού αφαιρεθούν οι τόκοι της τυχόν προκαταβολής. Ο Ανάδοχος βαρύνεται με όλες τις απαιτούμενες γενικές και ειδικές δαπάνες για την ολοκλήρωση της σύμβασης, ενδεικτικά δε με τις δαπάνες των μισθών και ημερομισθίων του προσωπικού του, των εργοδοτικών επιβαρύνσεων, φόρους, τέλη, δασμούς, ασφάλιστρα, ασφαλιστικές κρατήσεις ή επιβαρύνσεις, έξοδα μετακίνησης και γενικά κάθε είδους απρόβλεπτη δαπάνη και όλες τις νόμιμες επιβαρύνσεις και κρατήσεις υπέρ του Δημοσίου ή τρίτου, που ισχύουν κατά τον χρόνο υπογραφής της παρούσας, με μοναδική εξαίρεση τον ΦΠΑ.
4. Ο τρόπος πληρωμής του τιμήματος στον Ανάδοχο θα γίνεται σύμφωνα με τα οριζόμενα στο άρθρο 9 της παρούσας.

### **ΑΡΘΡΟ 4**

#### **Εγγυήσεις**

1. Για την υπογραφή της παρούσας Σύμβασης ο Ανάδοχος προσκόμισε στον Εργοδότη την υπ' αρ. ....Εγγύηση Καλής Εκτέλεσης ..... συνολικού ύψους ..... Ευρώ που αντιπροσωπεύει το 5% του συμβατικού τιμήματος, χωρίς Φ.Π.Α. και το περιεχόμενό της είναι σύμφωνο με τα οριζόμενα στο άρθρο 72 του Ν. 4412/2016 (ΦΕΚ Α/147) και τα αναφερόμενα στην παρούσα.
2. Η εγγύηση καλής εκτέλεσης που προσκόμισε ο Ανάδοχος καταπίπτει στην περίπτωση παράβασης των όρων της παρούσας σύμβασης.
3. Εάν ζητηθεί από τον Ανάδοχο η χορήγηση προκαταβολής σύμφωνα με την παρ. 1 του άρθρου 9 της παρούσας, ο Ανάδοχος οφείλει να καταθέσει στην Αναθέτουσα Αρχή εγγύηση προκαταβολής, που θα καλύπτει τη διαφορά μεταξύ του ποσού της εγγύησης καλής εκτέλεσης και του ποσού της καταβαλλομένης προκαταβολής. Η διάρκεια ισχύος της εγγυητικής επιστολής προκαταβολής πρέπει να είναι μέχρι 31.12.2016, ή αόριστη. Διευκρινίζεται ότι εάν η ζητούμενη προκαταβολή είναι έως και

ισόποση με την κατατεθείσα από τον Ανάδοχο εγγύηση καλής εκτέλεσης, δεν απαιτείται η κατάθεση εγγύησης προκαταβολής.

4. Οι προαναφερόμενες εγγυήσεις Καλής Εκτέλεσης Σύμβασης και Προκαταβολής εκδίδονται από πιστωτικά ιδρύματα που λειτουργούν νόμιμα στα κράτη - μέλη της Ένωσης ή του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου ή στα κράτη-μέρη της ΣΔΣ και έχουν, σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις, το δικαίωμα αυτό. Μπορούν, επίσης, να εκδίδονται από το E.T.A.A. - T.Σ.Μ.Ε.Δ.Ε. ή να παρέχονται με γραμμάτιο του Ταμείου Παρακαταθηκών και Δανείων με παρακατάθεση σε αυτό του αντίστοιχου χρηματικού ποσού. Αν συσταθεί παρακαταθήκη με γραμμάτιο παρακατάθεσης χρεογράφων στο Ταμείο Παρακαταθηκών και Δανείων, τα τοκομερίδια ή μερίσματα που λήγουν κατά τη διάρκεια της εγγύησης επιστρέφονται μετά τη λήξη τους στον υπέρ ου η εγγύηση οικονομικό φορέα.

5. Οι εγγυήσεις πρέπει να περιλαμβάνουν κατ' ελάχιστον τα ακόλουθα στοιχεία: α) την ημερομηνία έκδοσης, β) τον εκδότη, γ) την Αναθέτουσα Αρχή προς την οποία απευθύνεται, δ) τον αριθμό της εγγύησης, ε) το ποσό που καλύπτει η εγγύηση, στ) την πλήρη επωνυμία, τον Α.Φ.Μ. και τη διεύθυνση του οικονομικού φορέα υπέρ του οποίου εκδίδεται η εγγύηση, ζ) τους όρους ότι: αα) η εγγύηση παρέχεται ανέκκλητα και ανεπιφύλακτα, ο δε εκδότης παραιτείται του δικαιώματος της διαιρέσεως και της διζήσεως, και ββ) ότι σε περίπτωση κατάπτωσης αυτής, το ποσό της κατάπτωσης υπόκειται στο εκάστοτε ισχύον τέλος χαρτοσήμου, η) τα στοιχεία της διακήρυξης και την ημερομηνία διενέργειας του διαγωνισμού, θ) την ημερομηνία λήξης ή τον χρόνο ισχύος της εγγύησης, ι) την ανάληψη υποχρέωσης από τον εκδότη της εγγύησης να καταβάλει το ποσό της εγγύησης ολικά ή μερικά εντός πέντε (5) ημερών μετά από απλή έγγραφη ειδοποίηση εκείνου προς τον οποίο απευθύνεται και ια) τον αριθμό και τον τίτλο της σύμβασης.

6. Η Αναθέτουσα Αρχή επικοινωνεί με τους φορείς που φέρονται να έχουν εκδώσει τις εγγυητικές επιστολές προκειμένου να διαπιστώσει την εγκυρότητά τους.

7. Η Εγγύηση Καλής Εκτέλεσης Σύμβασης και η Εγγύηση Προκαταβολής επιστρέφονται μετά την οριστική ποσοτική και ποιοτική παραλαβή του Έργου, ύστερα από την εκκαθάριση των τυχόν απαιτήσεων από τους δύο συμβαλλόμενους.

## **ΑΡΘΡΟ 5**

### **Διάρκεια Σύμβασης**

Η παρούσα σύμβαση έχει διάρκεια μέχρι 13.11.2016.

## **ΑΡΘΡΟ 6**

### **Παρακολούθηση εκτέλεσης της σύμβασης - Επιτροπή**

1. Η παρακολούθηση και η επίβλεψη της υλοποίησης της παρούσας σύμβασης διενεργείται από 3μελή Επιτροπή Παρακολούθησης και Παραλαβής η οποία έχει συσταθεί με την απόφαση με Αριθμ. Πρωτ.: .....

2. Η Επιτροπή Παρακολούθησης και Παραλαβής έχει τις ακόλουθες αρμοδιότητες:

A) τη μέριμνα για την εκτέλεση των υποχρεώσεων της Αναθέτουσας Αρχής που απορρέουν από την παρούσα σύμβαση,

B) τον έλεγχο της προόδου υλοποίησης των υπηρεσιών εν γένει και των επιμέρους ενεργειών από ποιοτικής, οικονομικής και χρονικής άποψης,

Γ) την παροχή οδηγιών και εντολών εκτέλεσης επιμέρους ενεργειών εκ μέρους του Αναδόχου σύμφωνα με την παρ. 1 του άρθρου 7 της παρούσας,

Δ) την ποιοτική και ποσοτική παραλαβή των παρεχόμενων υπηρεσιών και των επιμέρους ενεργειών του Αναδόχου,

E) την γνωμοδότηση με σχετική έγγραφη εισήγηση προς το Διευθυντή της Αναθέτουσας Αρχής σχετικά με τις απαιτούμενες τροποποιήσεις των όρων της παρούσας σύμβασης,

ΣΤ) το συντονισμό και την προώθηση των σχέσεων της Αναθέτουσας Αρχής με άλλους φορείς που τυχόν επηρεάζουν την υλοποίηση της παρούσας σύμβασης

3. Στα πλαίσια των ανωτέρω αρμοδιοτήτων η Επιτροπή Παρακολούθησης και Παραλαβής δύναται να καλεί τον Ανάδοχο σε συσκέψεις κατά τις οποίες ο Ανάδοχος παρουσιάζει την πρόοδο υλοποίησης των υπηρεσιών και εκθέτει τα πιθανά προβλήματα που ανακύπτουν κατά την διάρκεια υλοποίησης της παρούσας σύμβασης και να απευθύνεται εγγράφως προς τον Ανάδοχο παρέχοντας συγκεκριμένες κατευθύνσεις και οδηγίες.

4. Αναλυτικά ο τρόπος υλοποίησης της παρούσας σύμβασης, παρακολούθησης και παραλαβής των υπηρεσιών του Αναδόχου περιγράφονται αναλυτικά στα επόμενα άρθρα.

## **Άρθρο 7**

### **Τόπος, Τρόπος και χρόνος Παροχής των Υπηρεσιών – Ποινικές Ρήτρες**

1. Μετά την υπογραφή της παρούσας ο Ανάδοχος οφείλει να παράσχει τις υπηρεσίες του σύμφωνα με τις ως άνω υποδείξεις και οδηγίες της Επιτροπής. Εάν διαπιστωθεί από την Επιτροπή η ανάγκη διορθώσεων στις επιμέρους ενέργειες που οφείλει να εκτελέσει ο Ανάδοχος, ο τελευταίος υποχρεούται να προβεί άμεσα στις απαραίτητες

διορθώσεις και βελτιώσεις, προκειμένου στη συνέχεια να προχωρήσει στην εκτέλεσή τους σύμφωνα με τις επόμενες παραγράφους.

2. Ο Ανάδοχος υποχρεούται να παράσχει το σύνολο των υπηρεσιών που ανέλαβε, σύμφωνα με το χρονοδιάγραμμα που δηλώνει με την τεχνική προσφορά του και τους χρόνους που ορίζονται αναλυτικά στην προκήρυξη. Σε κάθε περίπτωση, ο Ανάδοχος υποχρεούται να παράσχει τις ζητούμενες υπηρεσίες έγκαιρα, σύμφωνα με τον προγραμματισμό του 57ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, που θα πραγματοποιηθεί από 03 - 13.11.2016 στη Θεσσαλονίκη, δεδομένου ότι ο προορισμός των υπηρεσιών που θα παράσχει είναι η άρτια διεξαγωγή των σχετικών εκδηλώσεων.

3. Στο τέλος της παροχής των υπηρεσιών θα γίνει οριστική παραλαβή των υπηρεσιών που παρασχέθηκαν, από την Επιτροπή του άρθρου 6 παρούσας, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο 8 της παρούσας.

4. Εφόσον δεν παραβιάζεται ο όρος της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου, ο συμβατικός χρόνος συνολικά ή/και για κάθε επιμέρους περίοδο εκ των ανωτέρω μπορεί με απόφαση της Αναθέτουσας Αρχής να παρατείνεται μέχρι το 50% αυτού, ύστερα από επαρκώς αιτιολογημένο σχετικό αίτημα του Αναδόχου που υποβάλλεται υποχρεωτικά πριν από τη λήξη του συμβατικού χρόνου. Μετά τη λήξη του συμβατικού χρόνου παράδοσης, οι υπηρεσίες δεν παραλαμβάνονται από την Επιτροπή του άρθρου 6 της παρούσας, μέχρι την έκδοση της απόφασης της Αναθέτουσας Αρχής σχετικά με την αιτηθείσα παράταση. Ο Ανάδοχος κηρύσσεται έκπτωτος σε περίπτωση που λήξει ο συμβατικός χρόνος παράδοσης και δεν υποβλήθηκε έγκαιρα αίτημα παράτασής του ή έληξε ο παραταθείς κατά τα ανωτέρω χρόνος, χωρίς να ολοκληρώσει τις υποχρεώσεις του.

5. Ο συμβατικός χρόνος παροχής των υπηρεσιών μπορεί να μετατίθεται με απόφαση της Αναθέτουσας Αρχής, ύστερα από γνωμοδότηση της Επιτροπής του άρθρου 6 της παρούσας. Μετάθεση επιτρέπεται μόνο όταν συντρέχουν λόγοι ανωτέρας βίας ή άλλοι ιδιαίτερος σοβαροί λόγοι που καθιστούν αντικειμενικώς αδύνατη την εμπρόθεσμη παροχή των υπηρεσιών. Στις περιπτώσεις μετάθεσης του συμβατικού χρόνου παράδοσης δεν επιβάλλονται κυρώσεις.

6. Σε κάθε περίπτωση η παρούσα σύμβαση ισχύει και δεσμεύει τον Ανάδοχο από την υπογραφή της μέχρι την πλήρη οικονομική εκκαθάριση και αφού ολοκληρωθεί η οριστική παραλαβή και παρέλθει ο χρόνος εγγύησης.

7. Σε περίπτωση μη εμπρόθεσμης παροχής των υπηρεσιών, με υπαιτιότητα του αναδόχου, ο τελευταίος κηρύσσεται έκπτωτος και του επιβάλλεται πρόστιμο (ποινική ρήτρα) ως εξής:

α. για κάθε ημέρα καθυστέρησης που περιορίζεται σε χρονικό διάστημα που δεν υπερβαίνει το 50% της προβλεπόμενης συνολικής διάρκειας της σύμβασης, επιβάλλεται ποινική ρήτρα 2,5% επί της συμβατικής αξίας χωρίς ΦΠΑ των υπηρεσιών που παρασχέθηκαν εκπρόθεσμα.

β. για κάθε ημέρα καθυστέρησης που υπερβαίνει το 50% επιβάλλεται ποινική ρήτρα 5% χωρίς ΦΠΑ επί της συμβατικής αξίας των υπηρεσιών που παρασχέθηκαν εκπρόθεσμα.

#### **ΑΡΘΡΟ 8**

##### **Παραλαβή Υπηρεσιών - Προθεσμίες**

1. Η παραλαβή των υπηρεσιών γίνεται από την Επιτροπή Παρακολούθησης & Παραλαβής του άρθρου 6 της παρούσας, σύμφωνα με το άρθρο 7 της παρούσας και πριν από την εξόφληση σύμφωνα με το άρθρο 9 της παρούσας, συντάσσοντας σχετικό πρωτόκολλο, με το οποίο κοινοποιείται υποχρεωτικά και στον Ανάδοχο. Κατά την παραλαβή προσκομίζονται από τον Ανάδοχο υποχρεωτικά όλα τα παραδοτέα της σύμβασης και κάθε άλλο στοιχείο που τεκμηριώνει την πλήρη, εμπρόθεσμη και σύμφωνη με τις προδιαγραφές παροχή των υπηρεσιών της σύμβασης. Η Επιτροπή Παραλαβής θα συντάξει πρωτόκολλο παραλαβής βάσει ελέγχου των ανωτέρω στοιχείων που θα προσκομιστούν, καθώς και κάθε άλλης τεκμηρίωσης που θα ζητήσει η Επιτροπή και θα προσκομίσει ο Ανάδοχος.

2. Σε περίπτωση που η Επιτροπή του άρθρου 6 της παρούσας διαπιστώσει παρεκκλίσεις από τη σύμβαση ή απορρίψει τις παρασχεθείσες υπηρεσίες, εφαρμόζονται τα προβλεπόμενα στα άρθρα 219 και 220 του Ν. 4412/2016.

#### **ΑΡΘΡΟ 9**

##### **Τρόπος και Χρόνος Πληρωμής- Δικαιολογητικά**

1. Εντός ενός μηνός από την υπογραφή της παρούσας δύναται να χορηγηθεί στον Ανάδοχο, κατόπιν αιτήσεώς του, έντοκη προκαταβολή μέχρι ποσοστού 30% της συμβατικής αξίας χωρίς Φ.Π.Α. έναντι εγγύησης σύμφωνα με το άρθρο 4. Η καταβολή του υπόλοιπου τιμήματος του άρθρου 3 της παρούσας στον Αναδόχο θα γίνει μετά την οριστική παραλαβή των υπηρεσιών σύμφωνα με τα άρθρα 7 και 8 της παρούσας. Η προκαταβολή αυτή είναι έντοκη από της καταβολής της επιβαρυνόμενη με το ύψος επιτοκίου που καθορίζεται με απόφαση του Υπουργού Οικονομικών. Το ποσό της προκαταβολής που χορηγείται και ο τόκος που αντιστοιχεί σε αυτήν μέχρι την οριστική παραλαβή των υπηρεσιών από την Αναθέτουσα Αρχή συμψηφίζεται κατά την πληρωμή του Οικονομικού Ανταλλάγματος.

2. Εάν δεν ζητηθεί από τον Ανάδοχο η κατά τα ανωτέρω προκαταβολή, η πληρωμή του τιμήματος στον Ανάδοχο θα γίνει με την ολοκλήρωση και την παραλαβή της σύμβασης.

Στις παραπάνω πληρωμές συμπεριλαμβάνεται η συμβατική αξία των υπηρεσιών, πλέον του αναλογούντος Φ.Π.Α. που θα κληθεί να καταβάλει στο δημόσιο επί της αμοιβής του, βάσει του ισχύοντος θεσμικού πλαισίου.

**3.** Για την πληρωμή του Αναδόχου απαιτούνται τα κάτωθι δικαιολογητικά:

α) Πρωτόκολλο οριστικής ποσοτικής και ποιοτικής παραλαβής, που συντάσσεται από την Επιτροπή του άρθρου 6 της παρούσας σύμφωνα με το άρθρο 8 της παρούσας.

β) Τιμολόγιο του Αναδόχου εις τριπλούν που να αναφέρει την ένδειξη ΕΞΟΦΛΗΘΗΚΕ.

γ) Εξοφλητική απόδειξη του Αναδόχου, εάν το τιμολόγιο δεν φέρει την ένδειξη ΕΞΟΦΛΗΘΗΚΕ.

δ) Φορολογική και ασφαλιστική ενημερότητα σε ισχύ κατά την ημέρα πληρωμής.

ε) Άλλα δικαιολογητικά που προβλέπονται από φορολογικές διατάξεις.

**4.** Τον Ανάδοχο βαρύνει η ισχύουσα σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία παρακράτηση φόρου στην καθαρή αξία των τιμολογίων. Για την παρακράτηση δίδεται σχετική βεβαίωση. Τον βαρύνουν επίσης όλες οι κρατήσεις που ορίζει η ισχύουσα νομοθεσία.

#### **ΑΡΘΡΟ 10**

##### **Υποκατάσταση - Εκχώρηση**

**1.** Απαγορεύεται η υποκατάσταση του Αναδόχου.

**2.** Ο Ανάδοχος δεν δικαιούται να εκχωρήσει τη Σύμβαση. Κατ'εξαίρεση ο Ανάδοχος δικαιούται να εκχωρήσει, χωρίς έγκριση, τις απαιτήσεις του έναντι του Αναθέτουσας Αρχής για την καταβολή Συμβατικού Τιμήματος, με βάση τους όρους της Σύμβασης, σε Τράπεζα της επιλογής του, που λειτουργεί νόμιμα στην Ελλάδα.

**3.** Κατά τα λοιπά, εάν ο Ανάδοχος προβεί σε μεταβίβαση ή εκχώρηση, η Αναθέτουσα Αρχή δικαιούται, χωρίς προηγούμενη όχληση, να επιβάλει αυτοδικαίως τις κυρώσεις για αθέτηση της Σύμβασης.

#### **ΑΡΘΡΟ 11**

##### **Ανωτέρα Βία**

Σε περίπτωση που ο Ανάδοχος επικαλείται περιστατικό ανωτέρας βίας για τη μη εκπλήρωση υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα φέρει το βάρος της απόδειξης. Στερείται, όμως, το δικαίωμα να την επικαλεσθεί, εάν δεν την αναφέρει εγγράφως και δεν προσκομίσει στην Αναθέτουσα Αρχή τα απαραίτητα αποδεικτικά στοιχεία εντός είκοσι (20) ημερών αφότου συνέβησαν τα περιστατικά που τη στοιχειοθετούν και προκάλεσαν τη μερική ή ολική αδυναμία του να εκτελέσει τη σύμβαση που του ανατέθηκε.



## **ΑΡΘΡΟ 12**

### **Εμπιστευτικότητα**

1. Καθ' όλη τη διάρκεια ισχύος της Σύμβασης, αλλά και μετά τη λήξη ή λύση αυτής, ο Ανάδοχος αναλαμβάνει την υποχρέωση να τηρήσει εμπιστευτικά και να μη γνωστοποιήσει σε τρίτους (συμπεριλαμβανομένων των εκπροσώπων του ελληνικού και διεθνούς Τύπου), χωρίς την προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση της Αναθέτουσας Αρχής, οποιαδήποτε έγγραφα ή πληροφορίες που θα περιέλθουν σε γνώση του κατά την εκτέλεση των υπηρεσιών και την εκπλήρωση των υποχρεώσεών του.
2. Ο Ανάδοχος δεν δύναται να προβαίνει σε δημόσιες δηλώσεις σχετικά με το Έργο και τη διοργάνωση χωρίς την προηγούμενη συναίνεση της Αναθέτουσας Αρχής, ούτε να συμμετέχει σε δραστηριότητες ασυμβίβαστες με τις υποχρεώσεις του απέναντι στην Αναθέτουσα Αρχή και δεν δεσμεύει την Αναθέτουσα Αρχή, με κανένα τρόπο, χωρίς την προηγούμενη γραπτή της συναίνεση.
3. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της, η Αναθέτουσα Αρχή και όλα τα εξουσιοδοτημένα απ' αυτήν πρόσωπα οφείλουν να μην ανακοινώνουν σε κανένα, παρά μόνο στα πρόσωπα που δικαιούνται να γνωρίζουν, πληροφορίες που περιήλθαν σ' αυτούς κατά τη διάρκεια και με την ευκαιρία της υλοποίησης του Έργου και της διοργάνωσης και αφορούν σε τεχνικά ή εμπορικά ζητήματα ή μεθόδους υλοποίησης του Έργου ή του Αναδόχου.

## **ΑΡΘΡΟ 13**

### **Αντίκλητος**

Όλες οι επιδόσεις, τα δικαστικά ή εξώδικα έγγραφα καθώς και οι ειδοποιήσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης, θα επιδίδονται ή θα υποβάλλονται εγγράφως στον νόμιμο εκπρόσωπο του άλλου μέρους.

Ο Ανάδοχος ορίζει αντίκλητο τον/την ....., με διεύθυνση ....., ΤΚ .....

Η επίδοση/ γνωστοποίηση/ κοινοποίηση προς αυτόν οποιωνδήποτε εγγράφων θα θεωρείται ως νόμιμη επίδοση/ γνωστοποίηση/ κοινοποίηση προς τον Ανάδοχο.

## **ΑΡΘΡΟ 14**

### **Γλώσσα Επικοινωνίας**

Η επικοινωνία κάθε είδους (προφορική και γραπτή) του Αναδόχου με την Αναθέτουσα Αρχή γίνεται στην ελληνική γλώσσα. Οποιαδήποτε και οποτεδήποτε κατά τη διάρκεια ισχύος της Σύμβασης απαιτηθεί διερμηνεία ή μετάφραση από ή/και προς τα ελληνικά, θα εξασφαλίζεται με φροντίδα, δαπάνη και ευθύνη του Αναδόχου.

## **ΑΡΘΡΟ 15**

### **Δωσιδικία – Εφαρμοστέο Δίκαιο**

Η παρούσα Σύμβαση διέπεται αποκλειστικά από το Ελληνικό Δίκαιο και κυρίως το Ν. 4412/2016.

Αποκλειστική αρμοδιότητα για την επίλυση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των μερών που απορρέει από την παρούσα έχουν τα Δικαστήρια της έδρας της Αναθέτουσας Αρχής (της Θεσσαλονίκης).

## **ΑΡΘΡΟ 16**

### **Γενικοί Όροι**

1. Η παρούσα Σύμβαση με τα παραρτήματα αυτής (I και II) είναι η μόνη συμφωνία μεταξύ των μερών. Για τα θέματα που ρητώς δεν ρυθμίζονται στην παρούσα, ισχύουν τα αναφερόμενα στη με αρ. 7/2016 Διακήρυξη και στις διατάξεις που αναφέρονται στο προοίμιο της παρούσας.

2. Τυχόν ακυρότητα κάποιου όρου της Σύμβασης δεν επιφέρει ακυρότητα της Σύμβασης.

3. Η εκ μέρους της Αναθέτουσας Αρχής, μη άσκηση οποιοδήποτε από τα δικαιώματά της, δεν μπορεί να θεωρηθεί παραίτηση από το δικαίωμα αυτό, ούτε αποκλείει άσκησή του στο μέλλον.

4. Για την προσήκουσα εκτέλεση της σύμβασης, όλοι οι όροι της παρούσας θεωρούνται ουσιώδεις και η παραβίαση τους συνιστά λόγο καταγγελίας αυτής από την Αναθέτουσα Αρχή.

## **ΑΡΘΡΟ 17**

### **Τροποποίηση όρων της σύμβασης**

Σε αντικειμενικά δικαιολογημένες περιπτώσεις, εφόσον συμφωνήσουν εγγράφως προς τούτο και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη και υπό την προϋπόθεση ότι τηρούνται οι προβλέψεις του Άρθρου 132 του Ν. 4412/2016, μπορεί να τροποποιείται η παρούσα, ύστερα από γνωμοδότηση της Επιτροπής του άρθρου 6 της παρούσας.

**Σε πιστοποίηση των ανωτέρω** η παρούσα σύμβαση αφού αναγνώσθηκε υπογράφεται νομίμως από τα συμβαλλόμενα μέρη σε δύο (2) όμοια πρωτότυπα ως κατωτέρω.

Από τα παραπάνω δύο (2) πρωτότυπα το ένα παραμένει στην Αναθέτουσα Αρχή και το άλλο λαμβάνει ο Ανάδοχος.

## **ΤΑ ΜΕΡΗ**

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΘΕΤΟΥΣΑ ΑΡΧΗ

ΓΙΑ ΤΟΝ ΑΝΑΔΟΧΟ

Η Γενική Διευθύντρια  
Ελίζ Ζαλαντό

**Παράρτημα Ι. ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗΣ ΣΥΝΟΠΤΙΚΟΥ  
ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ**

**Παράρτημα ΙΙ. ΤΕΧΝΙΚΗ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ  
ΑΝΑΔΟΧΟΥ**

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ' ΔΕΙΓΜΑΤΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

### 1. Κείμενο για μετάφραση στα αγγλικά

#### Φιλμογραφία

Έτος	Τίτλος	Είδος ταινίας	Διάρκεια
1979	Ανατολική περιφέρεια	Μυθοπλασία	77'
1982	Ρεπό	Μυθοπλασία	72'
1984	Ο έρωτας του Οδυσσέα	Μυθοπλασία	100'
1987	120 Ντεσιμπέλ	Μυθοπλασία	90'
1990	Κόκκινη Μαργαρίτα	Μυθοπλασία	90'
1993	Κοσμικό Ανατομείο	Virtual Reality	64'
1999	Κάθε Σάββατο	Μυθοπλασία	90'
2008	Γυναικείες Συνωμοσίες	Μυθοπλασία	90'
2014	2012-2014	Μυθοπλασία	47'
1973	Απορρόφηση στα 257	Μυθοπλασία	12'
1975	Παρασκευή με Δευτέρα	Ντοκιμαντέρ	17'
1977	Ένας Jockey-Άκης Πάνου-Ταξιθέτριες	Ντοκιμαντέρ	60'

#### Περίληψη ταινίας

Δέκα χρόνια μετά τους Αγώνες του 2004, μια παρέα αγοριών ζει ανάμεσα στις εγκαταλελειμμένες αθλητικές εγκαταστάσεις του Ολυμπιακού Χωριού της Αθήνας. Τα αγόρια περιφέρονται άσκοπα ανάμεσα στα ερείπια, στήνοντας παιχνίδια-βίαιες απομιμήσεις των ολυμπιακών αθλημάτων- και οργανώνοντας ζευγαρώματα σκύλων για να βγάλουν χρήματα. Ο μεγαλύτερος της παρέας, ο Δημήτρης(17) μαζί με την Άννα(22) - πρώην αθλήτρια- προσπαθούν να ξεφύγουν από το Χωριό με προορισμό τα τουριστικά ξενοδοχεία των νοτίων προαστίων. Καθώς οι εξορμήσεις τους συνεχίζονται και τα δυο παιδιά εισχωρούν όλο και πιο πολύ στις ζωές των τουριστών, η επιθυμία του Δημήτρη για αποδοχή θα δοκιμαστεί με βίαιο τρόπο.

#### Βιογραφικό

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε ηλεκτρολόγος μηχανικός στο ΕΜΠ, σκηνοθεσία στη Σχολή Σταυράκου και θέατρο στο Stella Adler Studio (NY). Συνέχισε τις μεταπτυχιακές σπουδές της στη σχολή ESAV στην Τουλούζη. Το 2014, επιλέχθηκε να συμμετάσχει στο Sundance Screenwriters & Directors' Lab. Το Park είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της.

## 2. Κείμενο για μετάφραση στα ελληνικά

### Selected Filmography

- 2006 Graceland
- 2007 Jai
- 2009 Mundane History
- 2012 Overseas
- 2016 By the Time it Gets Dark  
Dao Khanong

### Summary

A film director and her muse who was a student activist in the 1970s, a waitress who keeps changing jobs, an actor and an actress, all live loosely connected to each other by almost invisible threads. The narrative sheds its skin several times to reveal layer upon layer of the complexities that make up the characters' lives.

### CV

Born in Thailand in 1976, Anocha Suwichakornpong graduated from an MFA film program at Columbia University, New York. Anocha's thesis, *Graceland*, became the first Thai short film to be included in the Official Selection at Cannes Film Festival (Cinéfondation). Anocha's first feature *Mundane History* screened at more than forty film festivals and won numerous awards including the Tiger Award from Rotterdam and Best Director from Mumbai.